

UNIVERSIDAD IBEROAMERICANA
INCORPORADA A LA U. N. A. M.
FACULTAD DE LETRAS ESPAÑOLAS

LAS PERIFRASIS VERBALES EN EL HABLA
COLOQUIAL DE LA CIUDAD DE MEXICO



FILOSOFIA
Y LETRAS

TESIS PARA OPTAR POR EL GRADO DE MAESTRA
EN LETRAS ESPAÑOLAS

BEATRIZ AMALIA MOLINA TORRES

MEXICO, D. F. 1963



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

**Al IBM, a ver si le van
cambiando el nombre.**

INTRODUCCION

Lo que se pide a todo trabajo filológico es un maximum de objetividad. Es lo que esperan encontrar los lectores. Al tomarlo en sus manos, lo hojearán fríamente, como se maneja un libro técnico de consulta, como se maneja un directorio. Nadie ha hojeado nunca el tomo de Teléfonos de México, en busca de los sentimientos del redactor. He procurado, en este trabajo mantenerme fiel a la tradición de precisa objetividad filológica.

Pero al hacer la introducción —va al principio, pero se escribe al último— pensé que debía aprovecharla, para poner algo de lo subjetivo que estuve callando a lo largo de la tesis. ¿Si fue un trabajo que realicé no sólo a base de razonamiento, por qué había de quedar en silencio todo lo demás: el sentimiento, la imaginación caprichosa? Y resolví hacerlo: ser escuetamente objetiva a lo largo de toda la tesis; y en la introducción, dedicar un momento a mi actitud subjetiva frente a las perífrasis. Sólo unas páginas de lirismo. Enseguida la seriedad científica. Es una mezcla que se acerca un poco más a lo humano. Lo unilateral es una violencia artificiosa.

Antes de hablar directamente de las perífrasis —antes de comenzar a abrir los archivos, y de mostrar las papeletas que fui redactando poco a poco— antes de ceder la palabra a los esquemas morfológicos y a las clasificaciones sintácticas, quiero decir en la forma más subjetiva que pueda, qué pienso de esta tesis, decir por qué me gustan las perífrasis, decir qué es lo que me conmueve de estas páginas de infinitivos, gerundios y participios.

Las perífrasis no son una línea recta de expresión: van al blanco a través de una curva. Por eso me gustan. Las rectas están bien en los restiradores de los dibujantes industriales; pero no en la naturaleza, allí no hay rectas. Las perífrasis son un producto natural, tienen un olor silvestre.

Las perífrasis me gustan porque son los reactivos elementales que utilizo para probar la autenticidad de los escritores que leo. Algunos parecen estar redactando ejercicios gramaticales. Otros conservan, en sus perífrasis, el sabor apetitoso del lenguaje horneado en casa.

Me gusta pensar de las perífrasis en el futuro. Me imagino que algún día, los cerebros electrónicos serán capaces de respondernos. Tendremos, tal vez, diálogos sencillos; y me imagino que me repugnaré la asepsia de sus respuestas secamente objetivas. Lo que atrae de las perífrasis es que son subjetivas, que transparentan el alma. Son como esas sonrisas repentinas que dicen más que un psicoanálisis.

Lo que más me gusta de las perífrasis es el verbo auxiliar que pierde casi por completo su significación. Encierra una enseñanza enorme acerca del servicio. De pocas cosas hablamos tanto como del trabajo en equipo. Y el trabajo en equipo no es sino una perífrasis: un servir de auxiliar y como el auxiliar ser capaz de desaparecer.

Las perífrasis desarrollan la capacidad de percibir matices, hay espíritus a los que recomendaría un largo tratamiento de análisis de perífrasis: a los que sólo son capaces de volver el negro y el blanco. En cambio a los espíritus cavilosos y amantes de las sutilezas, tal vez los dañaría. De mí no puedo decir si me dañó o me aprovechó; pero ciertamente fue un ejercicio prolongado.

Me gusta este trabajo de perífrasis porque me hizo esforzarme. Se trataba de construir un mosaico laborioso: había que encontrar los ejemplos uno por uno y luego situarlos en el cuadro. Pero si me pidió un esfuerzo, estoy segura de que, por eso mismo, me obligó a ejercitar hábitos y capacidades que de otra manera, tal vez, hubiera descuidado.

A través de las semanas fui recogiendo perífrasis. Hasta completar mi colección. ¿Qué utilicé de esos meses de experiencia? Unas cuantas construcciones verbales. ¿Y las circunstancias que rodearon a cada uno de los ejemplos, y eran, en potencia, escenas de una novela que no llegué a escribir? Todo eso continúa rondando en la imaginación como un grupo de antiguos conocidos.

Y, sobre todo, me gusta este trabajo de perífrasis porque ya lo acabé.

Las perífrasis verbales.

Las perífrasis verbales, giros perifrásticos o frases verbales son **recursos** de la lengua **para expresar modalidades subjetivas o temporales** de la acción verbal, pero no de una manera orgánica sino perifrástica.

Algunos gramáticos las han llamados voces¹ conjugaciones perifrásticas² o tiempos compuestos del verbo.³

El hecho de que se empleen para añadir subjetividad, hace que tengan gran vitalidad en el habla coloquial para expresar matices aspectuales.

Se ha pensado que para poder hablar de conjugación perifrástica, el auxiliar debe perder totalmente su significado.⁴ Algunos verbos auxiliares no cabe duda que lo pierden: **ir**, por ejemplo se gramaticaliza en: **Voy a ver si lo hago**; **andar** en casi todas las construcciones del español hablando en México pierde su significado original de 'moverse por medio de pasos'; **empezar**, aunque no pierde su significado original, destaca en las construcciones de que entra a formar parte el aspecto incoactivo.

El criterio que seguí para estudiar estas construcciones, fue el de considerar como perífrasis todas aquellas construcciones verbales en que el auxiliar añade una idea nueva al hecho verbal, aunque algunas veces conserve su significado. Es decir siempre que constituyan una unidad. Desde luego que al añadir un verbo que funcione como auxiliar, se da un matiz especial a la frase; se indica la misma acción, pero con matices subjetivos o relativos.

Desde el punto de vista formal voy a clasificar las construcciones perifrásticas en tres grandes grupos, según la forma nominal del verbo que entre en su composición: perífrasis de infinitivo, de gerundio y de participio. A esas formas nominales del verbo no corresponden en el habla funciones delimitadas, por lo que en cada caso tendré que ir señalando el valor y el uso. También se toma en cuenta para una subclasificación de las formas verbales el auxiliar que las forma, pero hay también diferencias y coincidencias funcionales que no se pueden encasillar de una manera rígida.

Método

La obra fundamental para el estudio de las construcciones verbales en español ha sido el artículo que Amado Alonso publicó en la Revista de Filología Española: **Sobre métodos: construcciones con verbos de movimiento en español.**⁵ De este artículo han salido muchos otros. Eugenio Coseriu⁶ considera que el método de estudio que propone Amado Alonso queda muy limitado al reducir el estudio de las construcciones del verbo únicamente a los de movimiento. Coseriu piensa que Amado Alonso intuyó el problema de las frases verbales, pero que su método, la delimitación del campo de estudio que propuso en ese artículo y el enfoque que sugiere, dejan algo que desear.

No cree, como dice Alonso, que estas construcciones con verbos de movimiento representen una manifestación de la específica forma del lenguaje español. Coseriu comprueba que “se da prácticamente íntegra también en portugués y, en gran parte, también en catalán”, es decir, Coseriu da el hecho como hispánico y no como simplemente español.

Otro punto en que Coseriu se propone mejorar el método de Alonso está en buscar las causas históricas de esta serie de construcciones. Alonso ve que ya se daba en latín y Coseriu cree encontrar su origen en la posibilidad “de un antiguo influjo griego sobre el latín hablado”, por la riqueza de formas para expresar aspectos que tenía el griego.

Aunque este trabajo no pretende buscar el origen histórico de estas formas y usos —no es posible documentarlas en la lengua escrita hoy que están vivas y es imposible rastrearlas— se ve que han abundado siempre en la lengua hablada.

Sin pretender poner límites rígidos a este trabajo, trato de explicar las construcciones perifrásticas más frecuentes en el español hablado, siempre que constituyan una unidad verbal, aunque no siempre se trate de verbos de movimiento. El material se recogió del habla de la gente medianamente culta de la ciudad de México; en los casos en que los usos se restringen a la clase inculta o se consideran vulgares, hago la aclaración.

Verbos perfectivos e imperfectivos

Hay actos que por su propia naturaleza o por la manera como los presentamos aparecen como momentáneos, sólo interesan en su terminación (chocar, pegar); otros se conciben como repetidos (brincar) y otros interesan en su transcurso, es decir no interesan ni en su comienzo, ni en su terminación (querer, vivir).

Alonso y Heríquez Ureña⁷ tratan de distinguir entre lo que llaman "modo" de la acción, que proviene del contenido semántico del verbo y "aspecto", que se expresa por un medio gramatical. Gili y Gaya piensa⁸ que en el primer caso convendría hablar de significado del verbo. (Por modo se entiende ya, una modificación objetiva de la acción); y en el segundo caso el aspecto que determinados signos gramaticales dan a la acción del mismo verbo.

Gili y Gaya hace ver que no todos los verbos se pueden reproducir a dos grandes grupos, perfectivos e imperfectivos. La apreciación de la perfección o imperfección de un acto depende en cada caso de condiciones objetivas, pero también del interés que el que habla pone en el término de la acción. No se trata de la duración de la acción, sino de que la atención del hablante se proyecte hacia la terminación del acto o lo piense sólo en su duración. Algunos ejemplos de Gili y Gaya, que considera como claramente perfectivos y los considera buenos ejemplos de perífrasis reiterativas, para los hablantes de español mexicano destacan exactamente el aspecto imperfectivo y expresan duración.

I LAS PERIFRASIS CON INFINITIVO

Las construcciones perifrásticas se emplean para expresar matices temporales o modalidades de la acción verbal. Los verbos auxiliares que más frecuentemente constituyen perífrasis con infinitivo para expresar matices temporales en el habla coloquial de México, son los siguientes:

Echar, echarse a + infinitivo (expresan acción incoactiva

empezar, comenzar a + infinitivo (destacan la iniciación del hecho verbal).

querer + infinitivo (expresa acción inceptiva)

pasar, la preposición a + infinitivo (destaca lo terminativo de la acción del verbo)

Llegar, alcanzar con la preposición **a** y un infinitivo, expresan lo terminativo del acto.

acabar de + infinitivo, expresa acción perfectiva

meterse a + infinitivo, expresa también acción incoactiva.

Los auxiliares que expresan modalidades de la acción verbal con infinitivo, son los siguientes:

poder, expresa posibilidad subjetiva

querer, en otras construcciones, expresa voluntad

pasar, también expresa posibilidad

saber, expresa posibilidad subjetiva

ponerse, expresa voluntad.

Y el grupo de perífrasis obligativas, que puedan clasificarse aparte y están formadas con un auxiliar y un infinitivo.

1. El grupo de perífrasis formada con los auxiliares **empezar, comenzar** y aunque un poco más rebuscado, **principiar**, se emplean para expresar determinaciones temporales de la acción. Aunque en ellas el auxiliar conserva su significado original, se emplean constantemente para destacar el comienzo de la acción; el uso de uno u otro auxiliar se debe a preferencias personales.

Se **empezó a poner** fea la cosa.

Se la **empezaron a chotear**.

El miércoles voy a **empezar a estudiar**.

Cuando te **empieza a gustar** algo, es de trescientos pesos.

No **empieces a moler**.

Hay que tener en cuenta que el empleo de las formas pirfrásticas sirve para expresar matices. Los ejemplos: Se **quiso poner pesado**; **Se empezó a poner pesado** y **Se puso pesado**, son tres etapas escalonadas de un mismo hecho, el cual, en el tercer ejemplo se ha materializado.

2. Con **comenzar a + infinitivo**, se expresa también para expresar la iniciación del hecho verbal. Tienen mucha vida en el habla coloquial y familiar de México, en que abundan los siguientes ejemplos:

Cuando **comenzó a llover** me vine.

¿Ya **comienzas a molestar** otra vuelta?

Comenzó a ponerse sangrón y nos salimos.

Ya **comenzó a chismear** como de costumbre.

Ya **comienzas a hartarme** con tus chistes.

Comenzaba a ponerse buena la cosa cuando nos salimos.

Este grupo de perífrasis se emplea con el auxiliar en todos los tiempos y modos. Expresan una determinación temporal, la iniciación, frente a la perfección que expresan los tiempos compuestos de la conjugación.

3. Las construcciones con **echar** como verbo auxiliar, la preposición **a** y un infinitivo y las de **echarse** (en su forma reflexiva), la misma preposición y un infinitivo, se confunden en el habla coloquial. Teóricamente **echar** se emplea con verbos de movimiento: **Eché a andar**; frente a: **Se echó a llorar**. Pero, en México, se oyen las siguientes formas:

Se echó a correr cuando nos vió.

No se le puede decir nada, porque luego, luego **se echa a llorar**.

Me eché a correr cuando llegó la señora.

Se echó a volar en cuanto le abrieron la jaula.

Se echó a reir cuando vio los payasos.

En todos los ejemplos anteriores se encuentra la forma reflexiva del verbo **echar**, se trate o no de verbos de movimiento. Sólo he encontrado dos ejemplos con **echar**: No podía **echar a andar** el coche. Todo lo **echó a perder** con eso.

Esta confusión de usos se da sólo en la lengua hablada. En el lenguaje literario, encontramos el siguiente ejemplo: (En las acotaciones del autor a una obra de teatro) **Echar a correr** rumbo a la calle (Magaña, S. Los signos del zodiaco, Teatro Mexicano del Siglo XX, F. C. E. México, pág. 239).

Las perífrasis con **echar** expresan acción incoativa, que comienza a efectuarse de una manera intempestiva.

Las construcciones con **romper a + infinitivo**, frecuentes en el lenguaje familiar de la familia, no se emplean en México. (Por ejemplo: **El niño rompió a leer** o **Rompió a andar**, que tiene un matiz parecido).

Lope Blanch⁹ recoge la antigua perífrasis **echarse de ver** que tiene vitalidad en México, y que documenta en Las Zahurdas de Quevedo.

4. Con el auxiliar **volver**, la preposición **a** y un infinitivo, se expresa la reiteración de la acción verbal. Los usos de esta construcción en el español de México, coinciden con los de la lengua general. Es decir, se añade una determinación temporal al verbo principal y el auxiliar no pierde enteramente su significado original:

Nunca me **volvió a hablar** de eso.

Se **volvió a ir** a su tierra.

No te había **vuelto a ver**, desde que te saliste de la escuela.

Juró que no la **volvería a ver**.

No ha **vuelto a tomar** desde entonces.

El auxiliar en estas construcciones se conjuga en todos sus tiempos y modos. No tiene limitaciones.

5. El verbo **agarrar**, de uso tan frecuente en México, se emplea también como auxiliar y forma numerosas frases verbales. En su forma reflexiva, con la preposición **a** y un infinitivo, forma perífrasis que expresan acción incoativa, determinaciones temporales que destacan el comienzo de la acción:

Mi cuñada es muy de su casa, cuando no tiene que hacer **se agarra a coser**

Su sobrina no nos ayuda, llega y **se agarra a leer** el Pepín hasta la noche.

La criada que tiene es muy buena, **se agarra a barrer** ella solita sin que le digan nada.

De que te **agarras a hacer** una cosa, ni quien te pare.

Muy relacionadas con las construcciones anteriores, están las formadas con el mismo auxiliar y un gerundio, que se estudian más adelante.

6. Con **poder** y un infinitivo se expresa la posibilidad subjetiva. Lenz¹⁰ dice que la abundancia de construcciones de este tipo en el lenguaje corriente “prueban que para la gramática inconsciente del pueblo estos grupos verbales forman unidades en que el primer verbo se siente como mero auxiliar del segundo”. Ejemplos del habla coloquial mexicana son los siguientes:

No **se puede vivir** así.
Cualquiera **puede ganar** dinero, si trabaja.
No **puede hacer** nada por usted.
No **pueden decir** nada de mí.
Ya **te puedes** ir muy lejos.
No todos **pueden ser** como tú.

No son raras las combinaciones de perífrasis en que **poder** entra para añadir el matiz de subjetividad en la posibilidad:

Ya se le **podía ocurrir** irse.
No **podía empezar** a buscar a buscar trabajo, porque no la dejaban.
La señora ya **se podía ir yendo**.

7. La posibilidad se expresa también con **querer** y un infinitivo:

No **quiero creer** que haya sido capaz de eso.
Quiero creer que no lo hiciste.
No **quería creer** que estabas aquí.

En los ejemplos anteriores, el verbo **querer** modifica el concepto del verbo principal de una manera subjetiva. Lenz llama a los verbos **querer, poder y deber** verbos modales porque determinan de una manera subjetiva el concepto de la acción.¹¹

Se emplea también para expresar acciones futuras, que comienzan a efectuarse en la intención:

¿Te **quieres callar**?

Además de los matices subjetivos, la misma construcción con el verbo **querer** como auxiliar conjugado y un infinitivo expresa determinaciones temporales. Expresa acción inceptiva en el siguiente ejemplo:

Ya quiere llover.

Esta misma construcción, explica Menéndez Pidal en su edición del *Cantar del Mío Cid* (160, 1): La perífrasis **querer** + infinitivo pasó a indicar el comienzo de la acción, el sentido inceptivo" (la noche quería entrar). Citado por Lope Blanch.¹² "Henríquez lo recoge como arcaísmo: 'estar a punto' o 'parecer': lo quise conocer — me pareció reconocerlo (Lope de Vega, *Peribáñez*, II).¹³ Es precisamente el matiz que conserva en el lenguaje coloquial de la ciudad de México:

Me quería acordar quién había hablado y no me acordaba, hasta ahorita me acordé.

No quería arrancar el coche.

Se quiso morir del susto.

Estaba tan desesperada que ya **quería llorar**.

En los ejemplos que siguen se expresa la misma idea, aunque con ciertas determinaciones modales:

Con lo bien que se ha portado, hasta **me quiere caer** bien.

Como que **me quiere caer** mal.

Son interesantes los recursos estilísticos del habla. En los siguientes ejemplos, muy relacionados con los anteriores, tenemos la impresión de que se han humanizado los objetos y se expresa la posibilidad:

No se **quiere abrir** la puerta.

No **quiere abrir** la llave.

No se **quiere zafar** el tubo.

No se **quería despegar** el timbre.

Esta agua no **quiere hervir**.

No **quería comunicar** el teléfono.

Las construcciones con **querer** + infinitivo cuando expresan acción inminente se emplean frecuentemente con la conjunción **como que**, puesto que la acción no se ha materializado aún. (La forma moderna de esta conjunción es **como si** rige Subjuntivo). Ejemplos del español de México son los siguientes:

Como que quiere llover.

¿Es tu hermana? con razón, como que la **quería reconocer**.

Creo que le quiere dar catarro. (Acción que comienza a materializarse: tiene los primeros síntomas: ha estornudado).

Como que me quiere doler la cabeza.

Como que me quieren dar ganas de irme a mi casa.

Como que me quiere salir un callo.

Lope Blanch¹⁴ dice que la misma forma **querer** puede usarse “sin que el auxiliar presente matiz alguno: “Se volvió loca: todo el día quería estar limpiando la casa” (“estaba limpiando”, “simplemente”). Los siguientes ejemplos, muy parecidos, añaden cierta necesidad subjetiva de la acción verbal:

Siempre quiere estar durmiendo.

Nomás quería estar rezando.

Nomás quiere estar flojenando.

8. Con **pasar** como auxiliar, la preposición **a** y un infinitivo, se expresa también posibilidad subjetiva. Este uso está limitado a la clase baja y, a lo que parece, tiene otras limitaciones:

¿Tú **crees que paso a creer** que en todo este tiempo no han podido arreglar nada?

¿Usted lo **pasa a creer** señora?

De este empleo, encontré un ejemplo para documentarlo en la lengua escrita:

¿Usted lo **pasa a creer**, don Marce. Llevamos meses y meses mi mano y yo allá en el horno, no más de guajes (Prieto, Raúl: Hueso y carne, F.C.E., México, Pág. 127).

Gili y Gaya¹⁵ dice que **pasar a** + infinitivo tiene pocas veces carácter de frase verbal. Considera que en algunos casos sí puede considerarse perífrasis de carácter incoativo: En mi poder su carta del 12 de los corrientes **que paso a contestar**. Y aunque, por lo que parece, en España no se han recogido construcciones con **pasar** del tipo que se han desarrollado en América, no excluye la posibilidad de que tenga valor terminativo. En su Sintaxis¹⁵ dice que “como **pasar** significa “transcurrir” y la acción que transcurre lo mismo puede mirarse desde el comienzo que desde el fin, el sentido de la frase verbal puede sentirse no como incoativo sino como terminativo, cuando se halla en cualquier tiempo perfecto, por ejemplo: **Los atacantes han pasado a dominar la ciudad; Con tan buenos negocios habrán pasado a ser ricos**”.

De hecho, en la lengua hablada en México, se encuentran ejemplos de construcciones con **pasar** con sentido terminativo:

Me **pasó a arder** lo que me dijo.

El maestro nos **pasó a hundir**.

Estos empleados de Hacienda nos **pasan a forcer**.

Nos **pasaban a amolar** con eso.

En los ejemplos anteriores, el auxiliar no va forzosamente en un tiempo perfecto y sin embargo conserva el matiz de acción que termina. Esta perífrasis se emplea en todos los tiempos vivos de Indicativo y Subjuntivo y combinada con la forma ir a + infinitivo para expresar la determinación futura:

Si no me pagan mañana, **me pasan a fastidiar**.

Nos **van a pasar a amolar** con eso.

Ya estuvo que **nos pasaron a hundir**. (El auxiliar en pretérito con valor futuro, expresa un hecho inevitable).¹⁷

En Yucatán esta misma forma expresa acción inminente "estar a punto": Cuando **me pasé a morir**, equivale a Cuando **estuve a punto de morirme**. Lo recoge Suárez.¹⁸

9. Con el verbo auxiliar **llegar**, la preposición **a** y un infinitivo se expresa el carácter perfectivo de la acción. Esta misma idea se da en español con lograr, aunque el uso de lograr como auxiliar, no es popular:

Es por eso que me **llego a equivocarme**. (Equivale a: que me equivoco).

Si me **lo llego a encontrar** lo mato.

No se si usted lo **llegó a conocer**, antes trabajaba aquí.

Si de casualidad **llega a venir**, le dices que ya me fuí.

Acaso puede parecer superfluo el uso del auxiliar **llegar** en los casos anteriores. Tan es así, que a pesar de que abundan los ejemplos en la lengua hablada, es muy difícil encontrarlos en la lengua escrita. Responden a una necesidad de expresión del aspecto, no basta con dar la acción como efectuada, se siente la necesidad de destacar lo perfectivo. Esto se advierte claramente en el siguiente ejemplo:

Llegué a creer que me engañaba. Frente a: **Creí** que me engañaba.

En el primer caso hay una idea progresiva, que no tiene en el segundo. El pretérito simple destaca, el aspecto puntual.¹⁹

Son también ejemplos en que se destaca lo perfectivo, los siguientes:

Cuando **llego a venir los martes**, no vengo los jueves.

Si de casualidad **llega a venir**, le dices que ya me fuí.

Si **llega a preguntarte** algo, le dices que tú no sabes.

En la Lagunilla **se llega a encontrar** a treinta o cuarenta pesos.

¿Tu crees que se pueda **llegar a voltear**?

En todos los ejemplos anteriores se expresa la posibilidad subjetiva de lo eventual, que no podría expresarse con un tiempo simple de la conjugación.

Se destaca más claramente la posibilidad en el ejemplo siguiente:

Me da la impresión de que lo **he llegado a oír**, pero no estoy segura.

(Equivalentría a: **Posiblemente lo he oído** . . .) Lo mismo en el ejemplo:

Se **llega a ver** eso en México, pero no se usa mucho. (Con la idea de:

Se puede ver eso o **Es posible ver** eso en México).

10. Muy relacionadas con las anteriores están las construcciones con "alcanzar a + infinitivo". Gili y Gaya las clasifica entre las perífrasis perfectivas.²⁰ Pero destacan también la posibilidad subjetiva y se oyen muy frecuentemente en el habla de la ciudad de México, para expresar esta modalidad:

¿**Alcanzaste a llegar** al banco el sábado?

¿Te acuerdas del señor González? —No, yo ya no **alcancé a conocerlo**.

Si no te apuras, no vamos a **alcanzar a llegar** a casa de tu tía.

No le dije nada, apenas **alcancé a saludarlo**.

A ver que **alcanzo a hacer** en media hora.

En los anteriores ejemplos se destaca, tanto la determinación temporal de la terminación del hecho verbal, como la modalidad subjetiva de la posibilidad. Los ejemplos que siguen, aunque muy relacionados con los anteriores, ofrecen interés estilístico, pues no son personas sino cosas las que se tiñen de subjetividad para expresar la posibilidad.

La máquina **le alcanzó a cortar** una mano.

Se cayó un árbol y **alcanzó a matar** a tres.

No **alcanza a cerrar** la puerta. (Por: la puerta no se **puede cerrar**).
¿Qué bien **alcanza a mojar** el rehilete de la manguera, verdad?

Este recurso popular es muy interesante y a lo que parece, existía ya en el Cantar del Mío Cid y en el Romancero, ejemplos maravillosos de lengua popular empleada como materia de arte. ("La noche quería entrar" Cantar, .s 160, l 21; "los gallos **querían cantar**";²² citado por Lapesa).

En las construcciones con **alcanzar**, la preposición **a** y un infinitivo, el verbo auxiliar pierde enteramente su significación original. Su función auxiliar queda lo suficientemente clara en los ejemplos anteriores.

11. Rafael Seco²³ dice que las frases verbales con **acabar de, terminar de, etc.** y un infinitivo indican la terminación verbal. La lengua general las emplea constantemente para expresar determinaciones temporales. Para expresar este matiz se emplean por lo general en México estas construcciones:

No me **acaba de convencer**.

Acaba de salir, cuando llegaron.

Acabo de ver a tu tío en la escuela.

Me acabo de enterar de lo de tu papá.

Acaba de morir su abuelita y ya anda de verde.

Te acababa de ver cuando me lo encontré.

En los ejemplos anteriores, en los que da Seco y en los que pone Gili y Gaya²⁴ esta forma perfectiva se emplea siempre con el auxiliar en Imperfecto y en Presente de indicativo. Pero algunos casos, recogidos en el habla popular de la ciudad de México, no se ajustan a esto. Probablemente por el desgaste a que ha llegado el auxiliar, se siente la necesidad de reforzarla, como en el siguiente caso:

Apenas acabo de acabar de comer.

El hablante y los que lo escucharon, no tuvieron conciencia de estar expresando o escuchando una construcción redundante, seguramente por el desgaste.

Otro desarrollo independiente es el que reflejan los ejemplos que siguen. En ellos se confunde la idea de perfección con la de anterioridad temporal inmediata, que expresa la perífrasis, con la terminación de la acción en el tiempo. Aunque se trata de un fenómeno de

habla vulgar, el hecho de que se hayan recogido bastantes ejemplos y de que ya se oigan por radio, hace que trate de explicarlos:

Apenas **acabé de ver** uno de esos coches. (Por: Apenas **acabo de ver**.)

Le dijeron que no estaba, porque apenas **acabé de llegar**. Por: porque apenas **acabo de llegar**).

La señora **acabó de salir**, ¿qué no la vio usted? (Por: La señora **acaba de salir**...).

Tengo las manos limpias, **si me acabé de bañar**. (Por: Si me **acabo de bañar**).

Acabaron ustedes de escuchar en Radio M... (Por: **Acaban** ustedes **de escuchar**).

Es, por lo que parece, una manera de reforzar la perífrasis verbal poniendo el auxiliar en un tiempo perfecto, pero destruyendo al mismo tiempo la idea perifrástica, puesto que ya no se expresa la perfección del hecho verbal, sino la terminación del verbo en el tiempo. Esto no quiere decir que las perífrasis con **acabar** no puedan emplearse con el auxiliar en un tiempo perfecto; el siguiente ejemplo conserva la idea de perfección que da la perífrasis:

No me **acabó de convencer** lo que me dijo.

Equivale a **no logró convencerme con lo que me dijo** y tiene el matiz de acción perfectiva que señalan los gramáticos anteriormente citados.

12. Venir a + infinitivo.

Es una perífrasis progresiva que expresa el movimiento hacia el presente. No es raro su empleo en el español mexicano, aunque tiene muchas limitaciones. Gili y Gaya²⁵ dice que por extensión esta construcción no expresa lo terminativo —lo que esta terminando— sino lo que está terminado: lo perfectivo. Los ejemplos que da Gili y Gaya: **He venido a cambiar de ideas** y **Hubiera venido a enfermar**, no se sienten como perífrasis; el verbo ir, en ambos casos conserva su significado original.

La idea de lo progresivo —determinación temporal— hasta el presente, se expresa en México con una construcción con gerundio y se estudia más adelante. Pero la riqueza de formas perifrásticas del español hablado, hace que no sean raras las construcciones con **venir**, la preposición **a** y un infinitivo:

Eran novios desde hace diez años y apenas en año pasado se **vinieron a casar**. (Se da esa idea de progresión, que tiene su término en el tiempo que expresa el auxiliar).

Mira dónde se **ha venido** a parar ése. (Se ve clara la progresión y se destaca lo terminativo).

Vino a dar con sus huesos a esta casa.

De repente **venía a dar** al pueblo.

En todos estos ejemplos se expresa una acción terminativa que se acerca a su final.

13. Con **mandar** y un infinitivo se expresa lo que Lenz²⁶ llama la voz concesiva: "hacer una cosa por medio de otra persona". En las clases media y culta se construye sin preposición:

Lo **mandó hacer** a la medida.

La **mandó poner** en su casa.

Mandamos traer la ropa de la tintorería.

Lo tuvo que **mandar teñir** de negro.

Aunque se consideran vulgares, frecuentemente se oyen las mismas construcciones con la preposición **a**:

Cuando los necesitan los **mandan a comprar** a la tienda.

Mándala a traer, para que se va.

Pues **mándalo a pintar** de vuelta.

14. Con **dejar de** + infinitivo se forma una frase verbal que expresa el matiz terminativo; este uso es clásico: "...algún majadero habría entre ellos a quien no excluiría el hablar latín, **dejar de ser necio**"²⁷ en Cervantes. Muy frecuentemente se emplea en la lengua hablada de la ciudad de México:

No deje de acordarme, porque si no se me olvida.

No deja de ser suave vivir así.

Deja de beber agua, te va a hacer daño.

Bueno, ya **deja de molestar**.

Esos niños no **dejan de lorar** un momento.

Dejo de estudiar, cuando él llega.

15. Es también perífrasis terminativa, la formada con "**parar**" como auxiliar, la preposición **de** y un infinitivo. Muy relacionados con los ejemplos anteriores están los siguientes; en ellos también el auxiliar pierde totalmente su significado, aunque no se han estudiado con frases verbales:

No **ha parado de llover** en todo el día.
No **para de hablar** en todo el día.
Para de beber, te va a hacer daño.
¿Vas a **parar de molestar**?
Los niños no **pararon de llorar** en toda la noche.

16. Con **saber** como auxiliar y un infinitivo, se forma una perífrasis que expresa la posibilidad subjetiva, equivale a **ser capaz**. En los siguientes ejemplos además de esta modalidad subjetiva, da la idea de gusto y hábito:

Yo no **sé comer** sin pan.
Palabra que **no sé comer** sin chile.
Yo **no me sé estar** parado.
Los pobres **no saben comer** sin tortilla.
Yo **no sé hablar** de usted.
No sé tutear a cualquiera.

En Argentina²⁸ el empleo de este auxiliar implica una lexilización distinta, equivale a **suele o acostumbra**. Un argentino diría: **Sabe venir** todos los días por aquí, en el sentido de **Suele o acostumbra**. En México encontré un ejemplo muy parecido:

Luis viene y **se sabe quedar** seis meses aquí.

Sin embargo aún en esas construcciones me parece que es el matiz de la posibilidad el que se destaca. En el ejemplo que sigue:

Yo también **sé ser majadero**. (Equivale a: **También puedo ser majadero, si me lo propongo**; la persona que lo dice no se jacta de que acostumbra ser majadera).

En otros ejemplos es posible que sí se advierta y se destaque la idea de soler, acostumbrar:

El sí **se sabe aguantar** como los hombres.
Lo que pasa es que **no sabe mandar** a las criadas.
Yo sí **sé mandar** en mi casa.
No **sabe gastar**.
Tu sí **sabes vivir**.

17. Con **poner**, la preposición a y un infinitivo, se forma una frase verbal que expresa la modalidad subjetiva de proponerse algo. Lenz²⁹ dice que con los verbos modales (poder, querer, deber) se de-

termina la acción futura. En los siguientes ejemplos del español de México, se ve clara la idea de resolver, de tener la intención de lo que expresa el verbo principal:

Me voy a **poner a estudiar** duro.

Dice que ahora sí se **pone a trabajar** en serio.

Ya, **pónganse a jugar** y no estén dando lata.

Tenía pensado: si no me dan trabajo, **me pongo a trabajar** en la casa.

Me doy cuenta de que está viviendo y **me pongo a trabajar** luego, luego.

Se **pone a dormir** y ni quien la despierte.

Nos **pusimos a desayunar** y no le hicimos caso.

Pónte a fraccionar, porque así están perdiendo dinero.

18. Otro grupo de perífrasis con **hacer**, la preposición **a** y un infinitivo, expresan también esta idea de "obligar a" Lenz³⁰ las llama factitiva o causativa y observa que en otras lenguas no son tan empleadas como en español. De la lengua hablada en México son los siguientes ejemplos:

Me **hizo llorar**.

Lo **hicieron hacer** un berrinche enorme.

Nunca **me hicieron desistir**.

No **hagas sufrir** a tu madre.

Su nana **nos hace comernos** todo.

En la escuela **los hacen comprar** un montón de libros que luego ni necesitan.

Los **hacía rerí** con sus babosadas.

19. Con el verbo **meter** en forma reflexiva, la preposición **a** y un infinitivo, se forma una perífrasis incoactiva, que no ha sido recogida y que se emplea muy frecuentemente en México:

Se **metió a estudiar**, pero después ya no hallaba la puerta.

Este año no fui a la escuela, porque **me metí a chambear** en unos laboratorios.

Ya ven, eso les pasa por **meterse a aventar** piedras.

Lo **metió a trabajar** a una fábrica, para que no anduviera de vago.

Se **metió a trabajar** de mesero.

Al pobre lo **metieron a estudiar** a la fuerza.

(Con meter, verbo de movimiento se forman otras expresiones muy usuales en México, aunque no propiamente verbales: **meterse de monja**; **meter de interno**).

En todas las construcciones anteriores se destaca el comienzo de la acción. Se emplea como recurso sintáctico para expresar una modalidad temporal: el comienzo de la acción.

Es interesante hacer notar que en la gran mayoría de las construcciones de la lengua hablada, el verbo auxiliar atrae al pronombre. Lenz³¹ dice que ésto se hace “Según el modelo de las formas compuestas del verbo **haber** con participio que hoy piden los pronombres complementarios antepuestos (**te lo había dicho**), también las combinaciones de **estar** con gerundio, al menos en lenguaje corriente en Chile, prefieren la anteposición de tales elementos. Es decir, en la conversación, aún entre gente culta, se dice comunmente: **te lo estaba diciendo**, aunque muchos, al escribir, prefieren: **estaba diciéndotelo**. Del mismo modo se dice: yo te lo andaba diciéndotelo todos los días, se lo iba a ofrecer, me lo vino a explicar, me lo tenías que decir, no me lo dejaré sacar, él se hizo construir una casa, yo te lo mandaré decir y muchos giros parecidos con verbos modales (querer, poder, deber), que prueban que para la gramática inconsciente del pueblo estos grupos verbales forman unidades en que el primer verbo se siente como mero auxiliar del segundo.

Hanssen³² trata este mismo problema. Lenz³³ añade que “como la atracción del complementario al verbo gramaticalmente dominante (lógicamente auxiliar) del infinitivo y gerundio corresponde a una marcada tendencia del castellano antiguo, es muy posible que la inclinación del lenguaje literario a añadirlo al final del infinitivo o gerundio se deba a reflexión gramatical”.

20. **Ir a + infinitivo.**

Es una de las formas perifrásticas más empleadas en México. Gili y Gaya⁴² dice que se emplea para expresar acción que comienza a efectuarse, bien en la intención o creencia subjetiva, bien en la realidad exterior. Se emplean en México en vez de la forma simple del futuro las perífrasis haber de infinitivo e **ir a + infinitivo**.

Gili y Gaya dice que esta perífrasis tiene ciertas limitaciones; que sólo se emplea con el auxiliar en presente y en imperfecto de indicativo y subjuntivo.⁴³ Dice que si se emplea con el auxiliar en futuro se pierde la idea de la perífrasis y el verbo **ir** recobra su significado primitivo de dirigirse materialmente a ejecutar un acto.⁴⁴ Pero en México se emplea esta construcción con el auxiliar en futuro para expresar conjetura y tienen valor perifrástico las siguientes construcciones:

¿**Irá a venir** el profesor?

¿Nos **irán a pagar** hoy?

Con el auxiliar en pretérito perfecto, Gili y Gaya⁴⁵ da unos ejemplos que para un hablante mexicano no se sienten como perifrásticos: **Fue a decir** la verdad, pero la emoción cortó sus palabras; y Cuando **fuí a hablar** me interrumpieron.. En ambos casos el auxiliar en pretérito perfecto hace que se destruya la idea de conato y que no se sientan como presiones incoactivas.

En cambio, con el auxiliar en imperfecto se emplea con mucha frecuencia esta forma perifrástica y se prefiere a la simple expresión de conato con imperfecto:

Iba a salir, pero no pude.

Se me **iba a olvidar** despedirme.

Ya se me **iba a olvidar** el libro. (Se prefiere a: **Se me olvidaba**, que tiene este matiz de “estar a punto”, no lo expresa con tanta precisión, para nosotros).

Con el auxiliar **ir** en presente, la perífrasis **ir a + infinitivo**, se emplea para expresar el simple acto futuro. En los siguientes ejemplos, como se trata de hechos plenamente futuros, el matiz temporal predomina sobre el aspecto incoactivo:

La cosa **se va a poner** fea.

Nosotros **vamos a pagar** todo.

Yo **se lo voy a dar**.

Mañana no **vamos a venir**.

El viernes no **va a haber** clases.

Hoy en la tarde nos **vamos a ver**.

Con ese negocio **vas a ir** a la quiebra.

Me **va a dar** mucha pena tenérselo que quitar.

Va a llegar la Navidad y nosotros no **vamos a (ha)ber** hecho nada.

Dicen que **va a (ha)ber** guerra.

En España en los ejemplos anteriores se emplearía la forma simple o compuesta del futuro.

Cuando se emplea el mismo verbo **ir** como auxiliar y como principal al mismo tiempo, no se siente la frase redundante, se añade un matiz nuevo y el auxiliar pierde enteramente su significado original:

No te **vayas a ir**, yo te llevo.

No se te **vaya a ir**, apúrate.

Desde luego que con el auxiliar en presente de indicativo y subjuntivo es como más frecuentemente se emplea esta forma perifrástica:

Mañana no me **vayas a llegar** tarde.
No se te **vaya a olvidar** ir por él.
Se me sienta lejos de él, no quiero que me lo **vaya a enseñar** a fumar.
No lo **vayas a romper**, cuidalo.
Compre el cancionero que sólo le cuesta 60 cvs., para que no **vaya a pagar un peso**.

En los ejemplos anteriores se expresa una acción que se comienza a efectuar como dice Gili y Gaya⁴⁶ en la creencia subjetiva.

La misma idea de “temor en la creencia subjetiva” la encontramos en las siguientes construcciones de subjuntivo, en las que se elimina la negación:

Vayan a creer mis papás que voy a otro lado.
Vayan a decir que me gusta el trago. Mejor no.
Los niños están solos, les **vaya a pasar** algo.
Vaya a resultar que no lo sabía.
Pensé: —**Me vaya a ocurrir** algo y mejor no fuí.

Con el auxiliar en Imperfecto se emplea esta perífrasis para expresar las acciones que comienzan a efectuarse en la intención, aunque no se verifiquen:

Cuando **iba a salir**, empezó a llover.
Nos **lo iba a explicar**, pero tocó la campana.

Equivalen al futuro hipotético las siguientes frases verbales, puesto que expresan una acción futura en relación con el pasado que le sirve de punto de partida:⁴⁷ Le dijimos que **íbamos a ir** el domingo siguiente, pero no fuimos. (Equivale a: Le dijimos que **iríamos** el domingo siguiente, . . .).

Nos avisó que no **iba a venir**. (Equivale a: Nos avisó que no **vendría**).
Quien **iba a decirme** que aquí **iba a tener** todo lo que quisiera. (Equivale a: Quien me **diría que tendría**).

Se forman también con la perífrasis “ir a + infinitivo” las siguientes construcciones; en ellas se expresa la posibilidad:

Como no **voy a saber** si vino, si he estado aquí todo el tiempo.
Como **va uno a creer** eso del doctor G.
Creía que era Juan, pero que **iba a estar** haciendo Juan allí.
¿Qué **vas a hacer** a tu casa a estas horas: Quédate aquí. (Equivale a:

¿Qué puedes hacer en tu casa a estas horas?

¡Cómo se me fue a olvidar la dirección: (Equivale a: ¿Cómo se me pudo olvidar la dirección!

Para expresar duda, ignorancia, etc., son frecuentes las siguientes construcciones, que se formaron también con el verbo *ir*, la preposición *a* y un infinitivo:

Vaya usted a saber si estará diciendo la verdad.

Vete a saber quién los conoce.

Vaya usted a saber dónde los dejó.

Vaya usted a saber dónde trabaja.

Yo que voy a saber dónde lo dejaste.

Esta misma perífrasis desgastada, se considera vulgar, pero también se oye en la ciudad de México:

A saber si vendrá con este tiempo.

A saber si no se murió.

A saber si llega mi mamá.

No es forma vulgar, sino de la clase media y culta la misma perífrasis "ir a + infinitivo" en los siguientes casos:

Vamos a ver si se arregla.

Voy a ver si lo hago.

Y en las formas abreviadas:

A ver si nos toca algo.

Toque usted **a ver** si le abren.

A ver si luego no nos salen con que no hay.

A ver a cómo los dá. (No siempre como dice Gili y Gaya⁴⁸ **a ver** si.

He llegado a oír: **Dicen que van a ver si lo pueden arreglar**; y no una sino varias veces, en que el hablante pierde la conciencia del significado del **a ver** solo y siente la necesidad de reforzarlo.

La expresión **a ver** se emplea mucho en México, pero siempre dirigida al futuro:

A ver si no te caes.

A ver si no te rompes un hueso.

21. Con **andar de + infinitivo** se expresa acción inminente, necesidad urgente del hecho verbal:

Ya me **anda de comer**.
Ya me **andaba de verte**.
Ya le **anda de ir** al baño.

Y la expresión eufemística: Ya le **anda**.

En todas estas expresiones el verbo andar funciona como auxiliar y pierde enteramente su significado original. Se expresa una idea muy parecida a la de estas perífrasis verbales con el mismo auxiliar **andar** conjugado, la preposición **de** y un sustantivo.

Ya me **anda de hambre**.
Ya le **andaba de sed**.

Gili y Gaya agrupa todas las formas perifrásticas que expresan obligación³⁴ dice que son las que figuran en las gramáticas desde hace más tiempo y las que se han estudiado como perífrasis.

Las que tienen vida en el español de México son las siguientes:

- 1) Haber de + infinitivo.
- 2) Tener que + infinitivo.
- 3) Haber que + infinitivo.
- 4) Deber de + infinitivo.
- 5) Deber + infinitivo.

Haber de + infinitivo.

Se emplea muy frecuentemente en el habla familiar y coloquial mexicana. Expresa todos los valores del futuro. El futuro imperfecto se formó de una perífrasis cantar hé-cantaré, cantar —hás— cantarás y tenía en su origen idea de obligación.³⁵

En México la perífrasis haber de — infinitivo se emplea para expresar todos los valores del futuro:

1. Obligación:

A ver patrón, **¿qué he de hacer** mañana?

2. Simple acto futuro:

A continuación **han de escuchar** nuestro siguiente número.

3. Valor de mandato:

Han de ponerse muy listos, porque ya se han perdido tres cascos.

4. De probabilidad:

Han de ser muy ricos.

5. Valor concesivo:

Ha de ser inteligente, pero no parece.

Ha de estar buena, no lo dudo, pero yo no voy.

Se emplea en la prótasis de las condicionales:
Si se los **has de dar**, dáselo de una vez.
Si me **han de matar** mañana, que me maten de una vez.
Agua que **no has de beber**, déjala correr.

Esta forma perifrástica haber de — infinitivo, se conserva sobre todo en refranes; tiene idea de obligación:
Para que la cuña apriete, **ha de ser** del mismo palo.
Gallo, caballo y mujer, por su raza **has de escoger**.
La comida y la mujer, por los ojos **han de entrar**.

En general las construcciones con haber se pueden clasificar en tres grandes grupos. Se emplea sobre todo para expresar la suposición, una forma de la probabilidad:

¿Qué horas son? —**Han de ser** las seis. (Equivale a Supongo que son las seis).

Ha de estudiar Leyes (Equivale a: Pobrablemente estudia leyes).

Se lo **ha de haber** llevado a su casa. (Está claro en este ejemplo la idea de suposición).

No ha de tardar, espérelo. (Equivaldría a: No creo que tarde, Probablemente no tarda).

Se la **han de haber** regalado.

Ya **ha de ser** retarde.

Han de andar en Acapulco como de costumbre.

Mi primo **ha de tener** ese libro, él también llevó la materia con el maestro Rodríguez.

Para nosotros la expresión más frecuente de la probabilidad es la forma perifrástica con haber de + infinitivo. Es uno de los rasgos más característicos del español mexicano.

Haber de + infinitivo. Se emplea también para expresar obligación, expresa un hecho inevitable:

Ya ves que él siempre **ha de pedir** dinero.

Tú siempre **has de salirte** con la tuya.

Si **ha de decirte la verdad**, no me gusta nada.

Si **he de serte** incera...

A pesar de que la forma **haber de + infinitivo** se emplea en el español hablado en México para expresar todos los valores del futuro, no se puede decir que las formas simple y compuesta del futuro no se empleen. Se emplea el futuro para expresar conjetura, pero un grado de conjetura bastante alejado de la probabilidad:

¿Donde **andar**á esa escuincla? (Frente a: **Ha de andar** en la calle).

¿Para qué lo **usará**? (Se expresa que no se tiene la menor idea de lo que expresa el verbo. Frente a: Pues para qué lo ha de usar).

¿Le **habrá** pasado algo?

¿Quién **tocará** a estas horas? (Se dice si no se tiene la menor idea de quién toca, frente a ¿Quién ha de tocar? o ¿Quién ha de ser?, grados de la suposición en que ya no equivale a probablemente, sino a seguramente).

¿Cuándo **será** bueno ir? Compárese con: **Ha** de estar bien ir mañana.

No se puede decir que las formas del futuro no se empleen en el español de México, sino que se emplean con matices y valores diferentes a los españoles.³⁶

Haber de + infinitivo se expresa con el infinitivo en Imperativo imperfecto de cortesía, para suavizar la idea de obligación que tiene el futuro en los siguientes ejemplos del habla familiar:

Me **habías de dar** mi domingo de una vez papá.

Había de levantarse más temprano, señorita.

En los ejemplos anteriores se expresa la obligación, pero suavizada, puesto que se trata de un consejo dado de inferior a superior. Son también ejemplos de perífrasis obligativas suavizadas por el empleo de auxiliar de cortesía los siguientes:

Habías de ir a misa en la noche, es muy bonita.

Me **habías de dar** la dirección.

Le **habías de ayudar** hombre, si no están haciendo nada.

Ya que va usted al centro, me **había de hacer** un favor.

Tener que + infinitivo, en la lengua moderna es la expresión obligativa más fuerte. En este sentido se emplea en el español de México, aunque conviene con la forma de haber de + infinitivo. El empleo de una u otra forma depende más bien de preferencia personales.

Tengo que estudiar para poder pasar de año.

Tienes que venir a mi casa.

Tenemos que decirle que nos perdone.

Tenemos que venir al examen.

Tenía que pensar en irse.

Tienes que levantarte más temprano.

Tener de + infinitivo, dice Gili y Gaya³⁷ que se formó por cruce por **haber de** y **tener que**, dice que se encontraba en los clásicos, pero que es muy rara en la actualidad. Yo encontré dos ejemplos en la clase humilde, probablemente se conserva en la periferie del Distrito Federal:

¿Ya no tengo de volver señorita?
Dígame si **tengo de mandar** a mi hijo a la escuela.

Con **haber que** + infinitivo se forma una perífrasis verbal que expresa obligación que viene de fuera. Gili y Gaya dice que se diferencia de haber de en ser impersonal.³⁸ En México se emplea en ese sentido en general:

Hay que estudiar para saber de lo que es capaz.
Habría que ir para convencerse.
No **hay que hacer** mucho caso.

En México se emplea a veces con valor exhortativo, por su forma un poco impersonal, para que no se sienta imposición:

Hay que ir al cine.
Hay que subirnos al camión.
Hay que llegar temprano.
Hay que sentarnos adelante.

Con deber de + infinitivo se expresaba en la lengua antigua la suposición, conjetura o creencia;³⁹ y con la perífrasis formada con el verbo deber y un infinitivo se expresaba la obligación. Gili y Gaya dice que ya en los clásicos se encuentran ejemplos de confusión.⁴⁰

En el Español de México encontramos los siguientes ejemplos de la construcción **sin preposición** para expresar suposición, probabilidad:

Debe ser muy tarde ya.
Debe ser muy dolorosa esa operación.
Debe ser su hijo.
Aquél **debía ser** su coche.
Ya **no debe tardar**, espérelo usted.
Ya le **debe haber** avisado a su mamá.

En estos ejemplos, la misma construcción **deber + infinitivo** expresa obligación.

Deberías buscar trabajo.

Ya **debías haber** terminado la tarea.

Creo que **debo decirte** la verdad.

Deberías descansar un poco antes de irte.

Usted **debe perdonar** lo desordenado que está todo. (Equivale a **tener que**, tiene la idea de obligación).

Este es uno de los casos en que, como dice Rafael Seco,⁴¹ aunque deber conserva su sentido propio, puede ser considerado verdadero auxiliar, pues es su empleo más característico.

Ejemplos de deber de + infinitivo para expresar la probabilidad son los siguientes:

Aquel **debía de ser** el huésped.

No **deben de estar** tan pobres, si se fueron a Acapulco.

Deben de habérselo regalado hace poco.

II FORMAS REITERATIVAS.

La idea de reiteración se manifiesta en México mediante la unión de dos verbos con la conjugación copulativa, no con el **que** de la Lengua general. Este uso mexicano tiene extensión hispánica. Kany señala los siguientes ejemplos:

Perú: Llegan más vacas... un gran grupo que estaba allí... **brama y brama** (Ciro Alegría, El mundo, p. 43);

Colombia: ¿Qué va a estar uno piensa y piensa en el muerto? ().

Y cree que esta construcción con **y** puede ser un cruce de dos formas más generales: **llora que llora — llorando y llorando.**

Pero no es necesario pensar en un cruce de formas, la acumulación de formas verbales y sustantivas con la Conjugación y es un procedimiento del español.

Kany cita a Sánchez de Badajoz: Yo por lo desapresar / Entrometo la camisa; / Ella risa y risa y risa /.

Esta fórmula de reiteración verbal, tiene tal vitalidad, que se extiende a otras categorías que se sienten plenamente verbales, como se verá más adelante.

Estar con formas reiterativas y durativas.

Para destacar de modo más enfático la duración o repetición de la acción, se tiende a la reiteración verbal. Por lo general este recurso se emplea con el verbo **estar** como auxiliar, pero no es raro emplearlo con otros auxiliares.

A. Ejemplo de esta forma con verbos en **ar**

El perro **está ladra y ladra**. Se da con las siguientes variantes:

El perro **está ladra y ladra**.

El perro **está ladri ladre**.

El perro **está ladri ladri**.

Estamos planche y planche. Las variantes:

Estamos plancha y plancha.

Estamos planchi planche.

Estamos planchi planchi.

Me **está jorobe y jorobe**. Variantes:

Me **está joroba y joroba**.

Me **está jorobi jorobe**.

Me **está jorobi joribi**.

Estaba sude y sude por la calentura. Las variantes:

Estaba suda y suda.

Estaba sudi sude.

Estaba sudi sudi.

Le **está uno toque y toque** y no hace caso. Con las variantes:

Le **está uno toqui toque**.

Le **está uno toqui toqui**.

B. Verbos en er

Como no te va a doler el estómago, si todo el día **estás come y come**.
Variantes:

... estás comi come.

estás comi comi.

C. Verbos en ir

La leche **está hierve y hierve**. Variantes:

hiervi hierve.

hiervi hiervi.

Le pone la olla de frijoles y se **está sirve y sirve**. Variantes.

se **está sirvi sirve**.

se **está sirvi sirvi**.

Que en los verbos en **er** y en **ir** haya preferencia por la forma en **e** es muy natural (es la forma del presente de indicativo), pero que en los verbos en **ar** haya también preferencia por la forma en **e** (en apariencia de imperativo o subjuntivo), llama la atención. Sin embargo, en **ladre y ladre**, no creo que se trate de un cambio, que no se manifieste en los verbos en **er** y en **ir**, sino de variantes fonéticas que tienen preferencia por un molde en **e** o en **i**.

Explicación fonética.

En los aspectos fonéticos puede haber pérdida total de la vocal del primer verbo: **cos(e) y cose**. En segundo grado: **cosi cosi**, por cerramiento de la vocal final, por relajamiento, o por tendencia rítmica, desarrollo fonético.

Esta fórmula de reiteración verbal tiene tal vitalidad en México que se extiende a otras categorías, que como en los ejemplos siguientes se sienten plenamente verbales.

A) **Está duro y duro.**

Para explicarla quizá haya que partir históricamente de formas plenas: **Está trabajando o está estudiando duro y duro**. Pero no se siente el verbo elíptico y la fórmula está claramente cristalizada, es decir, no se puede hablar de elipsis actual.

B. **Estaba plátique y plátique.** También:

Estaba plátiqu(e) y plática

Estaba plática y plática.

Y, aunque menos frecuente:

Estaba platica y platica.

Creo que la preferencia por el **plática y plática** se debe a que se ha hecho entrar el sustantivo, como en el caso anterior el adverbio, dentro del molde sintáctico. Es decir, se ha verbalizado el sustantivo.

C) **Le está uno grite y grite y no hace caso.**

Dentro del sistema general abunda el primer ejemplo, la variante **y grito grito**, puede ser una forma verbal o sustantiva, pero que cae en la órbita verbal de estas formas.

Este recurso enfático para expresar la reiteración de la acción verbal, se emplea también con otros auxiliares en México:

Anda llora y llora todo el día.. También:

Anda llori llore

anda llori llori

Siempre **anda estudia y estudia**.

Con la variante: **Anda estudie y estudie**.

Se agarra a cose y cose. (También:

se agarra cosi cose.
se agarra cosi cosi).

Se pone cante y cante. (Se pone canti cante y

se pone canti canti).

Se queda llora y llora hasta que se duerme. (También

llori llore
y llori llori).

Yo siempre ando chifla y chifla. También:

ando chifle y chifle).

También se siente la necesidad de reforzar estas construcciones:

Estoy bostece y bostece y bostece.

Andaba corre y corre y corre.

Por lo que se puede observar, esta forma de expresión de la reiteración es una forma general que se da con sustantivos, adverbios, gerundios, verbos conjugados y se explica dentro del sistema de la lengua.

El siguiente cuadro comprende las formas perifrásticas de gerundio más empleadas en el habla coloquial mexicana y sus valores más importantes.

Estar + gerundio	{ expresa la reiteración del hecho verbal (con verbos perfectivos) expresa la duración (con verbos imperfectivos).
Andar + gerundio	{ 1. Tiene valor actual 2. Valor habitual 3. Valor frustrativo
Ir + gerundio	{ expresa duración con idea de movimiento desde el presente expresa acción que se materializa de pronto expresa acción perfectiva
Venir + gerundio.	{ expresa la finalización tiene valor aproximativo expresa acción perfectiva

✓

Soltarse + gerundio expresa lo incoactivo de la acción

•

Agarrarse + gerundio expresa lo incoactivo de la acción.

Seguir + gerundio expresa la duración del hecho verbal.

Salir + gerundio destaca el resultado de la acción.

Dejar + gerundio tienen sentido perfectivo

Quedar + gerundio expresa acción determinada.

•

•

•

•

III. LAS PERIFRASIS VERBALES FORMADAS POR UN VERBO AUXILIAR Y UN GERUNDIO

Encontramos en el habla coloquial de México, una serie muy grande de perífrasis verbales con gerundio:

Está yendo a desayunar a ese café.
Nos **estamos queriendo** ir a Europa.
Vámonos yendo.
Salió sobrando todo lo que me dijo, etc.

Estos usos tienen gran vitalidad y constituyen, sin duda, una conjugación perifrástica que responde aun afán expresivo.

Voy a tratar de ver en ellas, como se unen los valores que llamaré de aspecto (durativo, incoativo, progresivo, etc.) y sobre todo voy a procurar examinar en cada caso lo que pueda haber de valor afectivo o estilístico.

Me detendré en algunos de estos giros, partiendo en lo posible de los usos de lengua general, para llegar a nuestros usos especiales de México:

1. **Estar** + gerundio.

Los siguientes ejemplos de esta perífrasis se sienten como de uso muy frecuente entre nosotros:

Me **está yendo** muy mal ahora.

Dejó el trabajo porque **lo habían estado fastidiando** mucho ultimamente.

Justamente **le estaba contando** lo que me dijo de tí el abogado.

Ahora sí se les **está acabando** el dinero.

¿Cómo va tu asunto? ¿Se arregla por fin? No, la cosa **se está quedando** así.

Estás agarrando un color. (Le dicen a una persona que se ha asoleado mucho).

Se **están dando** mucho taco con el dinero que tienen.

Se le **está haciendo** tarde.
Ya **estoy pudiendo** hacerlo.

Esta fórmula “estar + gerundio” es para Lenz, “la expresión genuina del acto real presente en castellano”.⁴⁹ La forma simple (canto) significa la acción habitual, periódica, o duradera, sin limitación temporal, que a veces cesa pasajeramente en el momento preciso del acto de la palabra. Con verbos imperfectivos a veces, y con verbos perfectivos casi siempre, se expresa por fórmulas durativas.

Con verbos imperfectivos, la forma durativa a veces indica una acción temporalmente más limitada que la simple **Veo que me atienes**, frente a **Estoy viendo**), la segunda forma casi equivale a “en este momento preciso veo”; se acerca al significado puntual de un pretérito ví, mientras veo en tiempo pasado sería. **veía**.

Para Keniston⁵⁰ hay una docena de verbos que en la sintaxis del siglo XVI se empleaban con gerundio como verbos auxiliares para expresar un nuevo aspecto. El matiz especial de cada construcción la da el significado original del auxiliar, pero siempre agrega algo, una idea nueva. Los auxiliares más frecuentemente empleados en el siglo XVI era: **estar**, **ir** y **andar**. ***Estar** es quizá el más vacío, a menudo es apenas algo más que una forma perifrástica de la forma simple del presente, aunque da siempre la idea de acción o estado progresivo.

Kany⁵¹ señala en el habla regional de otras partes de Hispanoamérica este mismo uso:

Especialmente en la región de los Andes “estar + gerundio” puede reemplazar cualquier forma simple del español general: **estar teniendo** = **tener**, **estás pudiendo**, **puedes**, = etc. Frecuentemente en el habla popular, puede pensarse que es un desarrollo de las formas progresivas del español clásico que él cree que ha llegado a extremos increíbles por influencia de las lenguas locales. (Algunas veces parece que se trata de expresiones inceptivas; es decir, se hace hincapié en el comienzo de la acción: **estoy yendo** (I'll be going). Otras veces expresa la idea de aún, todavía: **estoy teniendo** = todavía tengo. Puede no tener idea progresiva o inceptiva, pero eso depende la significación del verbo: Algunos verbos destacan el comienzo de la acción, otros su final. Ejemplo: **Estoy comenzando**, frente a: **estoy terminando**.

Los usos de estar + gerundio son muy frecuentes en la lengua general. Cuervo no veía en ellos ninguna dificultad, porque decía

* Lo mismo que en el español general de hoy y en México.

que expresaban el mismo tiempo que el verbo auxiliar: **estoy temiendo** significa el mismo tiempo que **temo**. **Estoy temiendo** expresa una forma habitual o una duración algo larga: **Está siempre escribiendo** o **Estuvo toda la noche escribiendo**) frente a **Escribe siempre** o **Escribió toda la noche**: pero no es diferencia de tiempo, en el sentido que dan a esta palabra los gramáticos, porque la época del temor es siempre un puro pretérito respecto del momento en que se habla.

Gili y Gaya también las estudia⁵² como fórmulas de la lengua general y sólo ve en ellas la simple prolongación (o reiteración, si se trata de verbos perfectivos) de la acción, sin matices especiales. Ej. **Se está viendo quién manda ahora** (Simple prolongación con verbos imperfectivos o durativos); o la reiteración con verbos perfectivos o instantáneos: **Estuvo disparando toda la tarde**.

Solamente se encuentran en este capítulo dos usos mexicanos:

A) **Te has estado peinando** desde que me fui a comer.

(Le dice una madre a su hija. Una madre española diría: **Te estás peinando** desde que me fui a comer).

Pero esta forma no es extraña para nosotros, pues la forma compuesta del Pretérito expresa acción imperfecta, frente a la forma simple, que expresa acción perfecta.⁵³

Del mismo modo una profesora dice en México: **Se han estado portando** muy mal. Aún en el momento en que se están portando mal. En México no se diría: **Se han estado portando** muy mal el año pasado.

B) El segundo caso que me parece divergente del español normativo es la fórmula de despedida en México:

Nos estamos viendo.

Se usa como despedida, pero equivale a un “hasta luego”. Su valor temporal es el de un presente ampliado, el matiz sería el de una continuidad, expresa acción durativa que se continúa en un futuro próximo. Esto lo confirma el hecho de que no se lo diríamos a una oportunidad de ver pronto. No se puede decir en este caso que la perífrasis progresiva durativa haya traicionado su valor.

Dos hechos llaman la atención en las construcciones perifrásticas con gerundio en el habla coloquial de México:

a) Que los verbos de estado que se emplean como auxiliares en este tipo de construcciones en el español general, se sustituyen con verbos de movimiento y logran dar así una forma distinta:

Ej. **¿Qué anda leyendo?**

Frente a: **¿Qué está leyendo?**

b) Que en vez de una forma directa, se emplea una forma perifrástica que parece más cortés y que probablemente lo fué en su origen :

A ver si me vas pagando lo que me debes.

Frente a: **Págame** lo que me debes.

Los verbos que más se emplean para formar perífrasis, ya durativas, ya reiterativas, son **estar** y **andar**. **Estar** acaso se prefiera para expresar lo que sucede en el momento actual:

El niño **está durmiendo**.

La niña **está llorando** o **está llora y llora**.

Con **andar** se da idea de algo indeterminado, que sucede ahora y que sucederá después, lo que podríamos equiparar al matiz habitual del presente de indicativo.

No estés dejando tu ropa tirada.

Frente a: **No andes dejando tu ropa tirada**.

En el primer ejemplo expresamos una acción que se verifica en el presente ampliando; el segundo se expresa una acción habitual, que se efectúa antes y se efectuará después.

Cejador⁵⁹ dice que con el gerundio participial y el auxiliar **andar** se da la idea de movimiento de vaivén, de ideas y venidas, de estar en varios lugares sin fijarse en ninguno.

Las perífrasis con **andar** como verbo auxiliar conjugado y un gerundio, se pueden dividir en tres grupos.

Andar + gerundio

Según Gili y Gaya⁶⁰ expresa movimiento sin dirección fija. Keniston dice que además de su valor de movimiento, añade la idea de esfuerzo, (futility), inutilidad y hasta actividad y pone un ejemplo del Lazarillo: **Andava su majestad mirando y remirando por donde me podía tornar a sí**. Laz. 41, 8.⁶¹

Las perífrasis con **andar** como auxiliar y un gerundio se pueden dividir en tres grupos:

a) Casos en que **andar** conserva la idea de movimiento:

Ando buscando unas tijeras.

Me anda molestando.

La andaba pellizcando.

Se andan correteando por toda la casa.

Cuando no **has de andar vagando.**

Eso de **tener que andar saludando** gente, me choca.

El pobre **anda buscando** chamba y no encuentra.

Siempre **se anda levantando** de la mesa cuando estamos comiendo.

b) El segundo grupo comprende las construcciones con **andar** y un gerundio, en que **andar** pierde su idea de movimiento y da a la frase la idea de duración o reiteración:

Me anda doliendo una muela.

¿Te acuerdas del suéter rojo que **andaba trayendo**? Me lo robaron.

Me dijo el jefe que si porqué **andaba recibiendo** cheques sin firma.

Luego tenemos que **andar consiguiendo** quién nos preste dinero.

Anda saliendo con su prima.

En este grupo de ejemplos se advierte el valor habitual que da a la perífrasis el auxiliar **andar**.

c) Con el auxiliar en imperfecto, la perífrasis **andar** + gerundio expresa acción inminente. Equivale a "estar a punto de". Se emplea muy frecuentemente en el español hablado en México y compite con la forma "**ir a** + infinitivo" que, con el auxiliar en Imperfecto de conato expresa el mismo matiz:

Si estuvo rete grave, ya **se nos andaba muriendo**.

Se andaba quedando en la operación.

Ya se me **andaba yendo** el camión.

Ya **le andaba dejando** el tren.

A esta muchacha **la andaba atropellando** un coche.

En todas estas construcciones el verbo **andar** pierde su significado original de: "moverse por medio de pasos" y desempeña una función auxiliar.

II Toscano Mateus en El español en el Ecuador⁵⁴ dice que los usos de **estar** e **ir** + gerundio que encuentra allá, corresponden, al español general, pero que en el habla vulgar ecuatoriana hay casos que no se explican de acuerdo con ésto:

Ir + gerundio, dice Toscano, indica en español general movimiento desde el presente. En habla vulgar se encuentran casos que no concuerdan con la lengua general:

a) "El Torcuato insistió: ¡**Vamos robándole!** Nos repartiremos a mitades (E. Terán, **El Cojo**, p. 55), "**Vamos robándole**, dice Toscano, coincide con la forma quichua "shuac rishun" o "shua grishun" (shuac, participio presente de **shuana** robar; **rishun**, primera persona plural del imperativo de **rina**, ir).

Coinciden sin embargo las construcciones ecuatorianas que Toscano trata de explicar por el quichua con las construcciones mexicanas de valor exhortativo: **Vamos haciendo una cosa...**

Vamos pidiendo algo.

Les dije: **Vamos llegando a la casa**, no ha de haber nadie.

Vamos viniendo al coctel, a ver que tal se pone.

Vamos suponiendo que es cierto.

Vamos robándonos un libro, al fin ni se dan cuenta.

Estas formas compiten en México con las construcciones de **ir a + infinitivo**, que tienen valor incoativo: expresan una acción que comienza a efectuarse en la intención y con las obligativas **haber que + infinitivo**:

Hay que ir a la fiesta, a lo mejor se pone buena.

Hay que hacer una cosa... (Por: **hagamos una cosa**. Forma que se considera afectada en el habla coloquial. Las formas **hagamos, vayamos, vengamos**, no se emplean espontáneamente en el habla coloquial de México).

El mismo Toscano Mateus⁵⁵ observa que la forma perifrástica **ir + gerundio** se usaba en la lengua antigua más frecuentemente que en el Español peninsular moderno. En el Ecuador esta forma perifrástica se usa mucho más que en España; el arcaísmo concuerda con el influjo del sustrato quichua. Kany reconoce dicho influjo en la extensión del este y otros usos del gerundio en el Ecuador y el Perú.⁵⁶

La explicación, en este caso no me parece satisfactoria. Este tipo de construcción puede haberse conservado en América y desarrollarse de manera independiente o simplemente, mantenerse viva.

Toscano dice que, aunque rara vez también se dice "ir yendo", antiguo español. Por los ejemplos que se han dado del español hablado en México, no parece que pueda haber ninguna razón para que no existan tales construcciones. Parece que lo que le choca a Toscano es el hecho de que se emplee el verbo **ir** como auxiliar y como prin-

cial en una misma construcción. Pero, como en casi todas estas construcciones, el verbo auxiliar pierde su significación.

Toscano trae ejemplos antiguos de estas perífrasis: "Yo también tengo ganas de vagar, pero **vámonos yendo** al Lazareto". (Gallegos Lara, **Cruces**, pág. 333). Vázquez trae un ejemplo antiguo del maestro Alejo de Venegas (**Reparos**, pág. 229): Abundan ejemplos mucho más antiguos: "cojóse sus naves e **fue yendo** por la mar fasta que llegó al río Bethis". (**Crónica General**, Clásicos Ebro, pág. 52).

La forma de las dos construcciones es la misma **ir + gerundio**, pero en el primer ejemplo: **Vámonos yendo** se expresa un hecho puntual, con valor exhortativo; en el segundo caso **fué yendo**, español general, se expresa una acción que comienza a efectuarse.

Usos y valores de **ir + gerundio**.

Los giros perifrásticos con **ir + gerundio** tienen vida extraordinaria en el habla popular de México. Por ejemplo, dos personas están en una discusión violenta a punto de irse a las manos y una le dice a la otra.

1) **Vámonos respetando.**

Equivale a: **Vamos a respetarnos**, que también se emplea en México, pero la forma con gerundio expresa un comienzo inmediato de la acción. Es como decir: **Vamos a respetarnos a partir de este momento** o **Respetémonos**, forma de imperativo que no se oye en el habla coloquial.

Así pues, estos usos de **ir** con gerundio, agregan el valor incoativo que tiene la construcción **ir a + infinitivo**, cierto valor exhortativo: la acción que comienza a efectuarse, se da por comenzada en el acto expresivo.

Son construcciones del mismo tipo y tienen el mismo valor, las que se estudian a continuación.

1. Si estamos en un restorán y decimos:

Vamos a pedir algo; estamos invitando a los demás a elegir con calma. (La perífrasis con **ir a + infinitivo** expresa una acción que comienza a efectuarse en la intención). Pero si decimos:

Vamos pidiendo algo.

Esta construcción implica que comencemos a pedir inmediatamente, aprovechando el momento.

Hay que ver que ese valor exhortativo lo da la forma **vamos** del auxiliar. Las mismas construcciones se dan con otros imperativos, pero el valor expresivo es distinto.

Por ejemplo en:

Vete cepillando, ahorita te peino. Le dice una señora a su hija.

Esta expresión equivale a: **Comienza a cepillarte**, acción incoativa, pero no a **Vámonos cepillando**.

Con la forma **vamos** del auxiliar es como si la acción se desencadenara inmediatamente. Añade la idea de “sin pensarlo mucho”, “sin perder tiempo”.

Son buenos ejemplos de este valor:

Vamos asustándolo, (ahora que está distraído).

Vamos tomando un taxi, (aprovechando que hay uno a la vista).

Vamos llegando a la casa, no ha de haber nadie.

Vamos cantándola ahorita.

Vamos yendo a otra parte.

Vamos robándonos un libro. (Aprovechando que nadie los ve, que el dependiente está distraído).

2) Aún sin imperativo, hay una serie de unos análogos a los anteriores, en que también se manifiesta una acción incoativa, pero sin el carácter inmediato y casi súbito que tiene la perífrasis con **vamos**:

Me voy yendo para ir pagando..

Equivale a: **Comienzo a irme, me adelanto** para ir pagando.

En todas estas frases verbales hay esa idea de acción que comienza a efectuarse:

Vete frenando, ya vamos a llegar.

Váyanse arrimando a la puerta, ya nos vamos a bajar.

Mientras se visten, **voy haciendo** el desayuno.

Ya **vete cortando** la coleta (Equivale a comienza a cortarte la coleta).

Ya **vete retirando**.

Ya **te voy conociendo**. (Por: Te comienzo a conocer).

Y en las perífrasis compuestas, también incoativas:

Me voy a ir yendo.

Nos vamos a ir saliendo.

Muy relacionados con los anteriores, hay una serie de usos análogos en que también se destaca lo inesperado: con verbos de temor y emoción, para expresar deseo. Se usan especialmente en el lenguaje hablado y matizan de subjetividad la frase:

No vaya siendo (Por: **No vaya a ser cierto**).

No vaya siendo cierto.

No te vaya creyendo o

Y yo que te voy creyendo. (Equivaldría al: **Qué dijiste, ya me creyó**).

Es decir, expresa un hecho puntual, que en este caso se expresa por medio de una perífrasis.

No me vayas pegando. (Equivale al: A poco te atreves a pegarme).

Y yo que me voy asustando. (Como respuesta a una amenaza).

No me vayas pegando. (Equivale a: **No tengo miedo de que puegues**; o a **Pégame si te crees tan bueno**).

No me vayas matando.

Todas estas son respuestas de bravucón que no tiene —o por lo menos dice— que no tiene miedo de que la acción se encadene inmediatamente.

También están relacionadas con las anteriores las de este grupo que expresan lo inesperado, la idea de que suceda algo “de una vez”:

A ver si te vas cayendo. Le dice una señora a su hijo que está haciendo travesuras por: **A ver si te caes**. Es como decir, a ver si sucede lo que menos te esperas.

A ver si le vas diciendo que me pague. (Por: A ver si le dices de una vez, expresa un hecho puntual, a ver si te decides a decirle).

A ver si te vas callando. Por: A ver si te callas de una vez.

A ver si te vas cayendo cadáver con lo que me debes. (Es un verdadero circunloquio para cobrarle a una persona lo que debe).

A ver si las voy noqueando y se quedan sin ir al cine.

(Lo decía una señora a sus hijas). Señala lo inesperado de un hecho puntual que se puede materializar súbitamente.

Se expresa también lo inesperado con las siguientes frases verbales en subjuntivo, por su carácter problemático. Este tipo de frases

se emplean para expresar deseo, pero el carácter desiderativo está lo bastante claro, para que no necesiten un verbo principal que lo exprese:

¡Que nos fuéramos sacando la lotería!
¡Que nos fueran pagando hoy!

También expresan temor:

¡Que nos fuera encontrando aquí!
¡Que las fueran cachando!
¡Que fueran pasando por aquí!

Todas estas frases expresan deseo o temor de que lo que menos se espera, se materialice de pronto.

Dan un matiz de sorpresa las siguientes construcciones con ir -- gerundio:

Dónde crees que **me lo voy encontrando**.
Híjole, que **me van encontrando**.
Y dónde crees **que me voy cayendo**.

Son formas enfáticas del habla coloquial que destacan lo inesperado.

Por otra parte hay una serie de usos en que la perífrasis con ir como auxiliar y un gerundio no expresa acción incoactiva, que comience a realizarse, sino por el contrario una acción perfectiva que acaba de terminarse precisamente en el momento en que se habla. Por ejemplo:

Voy llegando

Equivale a: Acabo de llegar en este momento. Con una idea más viva del movimiento que acaba de terminar.

(Estoy llegando, entre nosotros, significaría que no hemos llegado todavía. En cambio, voy llegando expresa la anterioridad inmediata de la perfección).

Tiene este mismo valor las siguientes frases verbales del habla familiar:

Apenas van llegando. (Equivale a: Apenas acaban de llegar).

¿Hasta ahorita te vas dando cuenta? (Por: ¿Hasta ahorita te acabas de dar cuenta?)

Voy saliendo de la regadera. Por: **Acabo de salir** de la regadera.
Ahorita me voy sentando. (Una señora que se queja de que no se ha
sentado en todo el día).
Vamos acabando de comer.

Las perífrasis con **venir** como verbo auxiliar y un gerundio, expresan una acción que va terminando. El mismo auxiliar con preposición e infinitivo. Los ejemplos Gili y Gaya da con infinitivo: **Vengo a conciliar con usted, Ojalá vengan a reconciliarse**, no se sienten como perífrasis para un hablante mexicano.

Son perífrasis de aspecto terminativo, recogidas en el habla coloquial de México:

Esto apenas lo **vengo sabiendo** ahorita. (Equivale a: De esto me **acabo de enterar**).

Y yo que apenas lo **vengo sabiendo**. (Son la misma idea de lo **acabo de saber**, que se trata de destacar frente al hecho de que ya todos los sabían).

Son las diez y usted apenas **viene llegando** a la oficina. (Expresa acción terminativa que se acerca a su fin).

Como esta construcción expresa una acción que está terminando, Gili y Gaya¹⁶ dice que con tiempos perfectos expresa, ya no la acción terminativa, sino perfecta. Son ejemplos del habla coloquial mexicana:

Y yo que apenas lo **vine sabiendo** ayer. (Equivale a: **lo supe**).

A Pepe lo conozco hace diez años, a Chucho lo **vine conociendo** el año pasado. (Equivale a **lo conocí**).

¡Y yo que **me vine quedando** a la cola! (Expresa un hecho puntual: yo que me quedé a la cola).

En todos los ejemplos anteriores, a pesar de que la perífrasis tiene el mismo valor del pretérito perfecto, —expresa un hecho puntual y acabado— ésta se emplea para destacar el hecho verbal, frente a un hecho durativo o remoto.

De expresar lo terminativo, la perífrasis con **venir** - gerundio pasa a tener valor aproximativo; este matiz también se expresa en España con infinitivo en vez de gerundio. El ejemplo que trae Gili y Gaya; **El orador vino a decir** . . . no expresa que el orador **dijo aproximadamente** sino que **vino** a algo, no tiene valor perifrástico.

Tienen valor aproximativo los siguientes ejemplos:

Termino temprano, pero de aquí a que ceno, levanto mis cosas y lavo los trastos, **me vengo acostando** cerca de las 12. (Equivale a **me acuesto aproximadamente** . . .).

Me vino costando lo mismo que si lo hubiera comprado aquí). Me costó **lo mismo más o menos lo mismo** . . .).

Le viene saliendo, con todo y todo, en unos ochenta pesos. (Por: **le sale aproximadamente** . . .).

El maestro no es nada mío. Bueno, a lo mejor **viene siendo** pariente lejano. (Equivaldría qué a: . . . a lo mejor **es algo así como** pariente lejano).

La calle de Pino Suárez **viene quedando** a la altura del Zócalo. (Por **queda aproximadamente**).

Viene siendo más o menos lo mismo. (Es casi, más o menos o **aproximadamente lo mismo**).

Al fin de cuentas **vienen siendo** lo mismo los camiones de primera que los de segunda. (Por: **son más o menos lo mismo**).

Este uso se refleja en la lengua escrita:

“Svedlovsk (**viene cayendo** por el centro de la Unión Soviética, a unos dos mil quinientos kilómetros de la frontera con Turquía o de la frontera con Paquistán)” En Perlas Japonesas, viernes 17 de junio de 1960.

La misma perífrasis “venir + gerundio” expresa el matiz resumitivo, que también en el Español general se emplea con una perífrasis de infinitivo; Son ejemplos del español de México los que siguen, en todos pierde el auxiliar enteramente su significado original:

El padre **vino diciendo** que amáramos al prójimo. (Por: **dijo en resúmidas cuentas** . . .).

Yo **vengo saliendo** una vez al mes. (Equivale a: **Salgo al fin de cuentas** una vez al mes).

Al final de la obra **se vienen muriendo** todos

En resumidas cuentas **vino diciendo** que no era verdad lo del tecolote.

Toscano Mateus encuentra estas mismas construcciones y lo explica como indígena:

“Como en el Ecuador venir + gerundio conserva el sentido propio castellano, y además los usos peculiares descritos, resultan a menudo imprecisos en el habla corriente, preguntas como: “¿Qué vienes haciendo?”. Unas veces indicará simultaneidad entre el venir y el ha-

cer, como en español general, y otras veces equivale prácticamente a las preguntas:

¿Qué vienes de hacer? o ¿De dónde vienes?

El significado ecuatoriano de venir + gerundio, según Toscano, tiene origen quichua:

“Micushpa shamuni -- vengo de comer (literalmente **comiendo vengo**) París, Gramática, pág. 36”.

Su explicación en este caso no satisface.

Con el verbo **soltar** en forma reflexiva como auxiliar y un gerundio incoativo, destaca lo intempestivo de la acción:

Se **soltó riendo** como loca.

Se **soltó hablando** toda la noche.

Es una chica muy mona. En la fiesta que nos dieron se **soltó bailando** con un desparpajo. . .

Se **soltaron chillando** cuando les dijeron.

Se **soltó dando** de gritos como loca.

Se encuentran ejemplos en los periódicos:

Escándalo en un banco. Un policía enloquecido se **soltó disparando**. (ABC de México, 26 de enero de 1960).

Con seguir + gerundio se forma una perífrasis de carácter durativo que expresa continuidad de la acción:

Siguió lloviendo toda la noche.

Ud. cree que **siga haciendo** calor?

Seguimos presentando música a su gusto.

Pero se recogió un ejemplo en que la misma continuidad de la acción se expresa con una construcción de infinitivo:

¿Usted cree que va a **seguir a llover**?

Las parífrasis con “salir + gerundio” expresan el resultado de algo. Como no se han estudiado como perífrasis verbales, no se puede documentar el fenómeno en textos españoles o hispanoamericanos. Pero son de lengua general los siguientes ejemplos del habla coloquial mexicana:

Mejor, así puede que **salga ganando**.

El pobre siempre **sale perdiendo**.

Mejor no, porque a lo mejor **salgo perdiendo**.

Los siguientes usos, recogidos también en el español de México, son específicamente mexicanos, aunque se explican dentro del sistema español:

Todo eso ya **sale sobrando**. (Equivale a: **sobra a fin de cuentas**).
Salían sobrando los truenos del curita en el púpito (Prieto, Raúl Hueso y Carne F.C.E. p. 130).
Luego una es la que **sale bailando**.

Este último ejemplo tiene ya carácter perfectivo, equivaldría a una construcción de participio, pero es un uso mexicano que se explica sobre una base general.

La perífrasis formada con el auxiliar **dejar** + **gerundio**, tienen carácter perfectivo y son frecuentes en el habla de la ciudad de México:

Lo **dejaron comiendo** sopitas. (Es una construcción perifrástica para expresar de una manera irónica que lo dejaron sin dientes).
Me **dejaron hablando** solo.
Diario me **dejas abriendo** las de caimán.

En todos estos ejemplos el verbo en gerundio expresa modo, el gerundio desempeña una función que le es propia y funciona como una oración subordinada de modo. Se emplea para destacar lo perfectivo de la acción.

Muy relacionada con la anterior está la construcción perifrástica con el verbo auxiliar quedar y un gerundio. Tiene también carácter perfectivo:

Me **quedé abriendo** la boca.
Se **quedó nomás mirando**.
Nomás les pagaron a ellos y yo **me quedé viendo**.

Algunos autores coinciden en dar como usos de influencia indígena una serie de construcciones con verbo auxiliar con gerundio. Voy a analizar con el objeto de ver si se puede o no atribuirseles origen indígena o si están dentro de la corriente sintáctica española.

1. Benvenuto Murrieta⁶⁷ dice: "Eu abuso de verbo **estar** con el gerundio del verbo cuya acción se expresa, en vez de emplear sólo el tiempo correspondiente, es hecho sintáctico runa simi. El fenómeno se presenta con más frecuencia en la sierra, pero no deja de advertirse en el litoral:

- a) **Estoy yendo a Huancayo** por Voy a Huancayo.
- b) **Estamos queriendo, pues, una beca para nuestra hijita;** por: Queremos una beca para nuestra hijita.
- c) **Aquí estoy vieniedo a verlo,** compadrito; por Vengo a verlo compadrito.
- d) Ay patito, patito,
patito de la laguna,
tu nomás **estás sabiendo**
las penas que estoy pasando.

La primera dificultad popular está en que no se explica si se trata de un hecho habitual, si se expresa una acción durativa o repetida —en ese caso estaría dentro del sistema español, o si se expresa una acción puntual o con algún matiz especial.

A mi modo de ver, faltan datos para poder juzgar el hecho. Acaso coincidan con algunos usos parecidos de lengua general: Estoy viniendo al Colegio. Estoy deseando que se vayan.

Estoy viniendo al Colegio. Me estoy yendo a Europa.

Apenas me estoy enterando.

En el primer caso se expresa un hecho habitual, repetido, que se efectúa dentro del presente ampliado.

Esta perífrasis, como dice Roca,⁶⁸ expresa aspecto imperfectivo es decir, sin idea de principio o fin de la acción.

De los usos que trae Toscano Mateus,⁶⁹ los únicos que se salen de la corriente general del Español y que hay que analizar son los siguientes:

1) Dar + Gerundio. Es una forma perifrástica del Ecuador: **Dáme haciendo** esto; yo le di escribiendo la carta; Pedro me **ha de dar leyendo** el libro. Significan siempre una acción que hace una persona en vez de otra. Sobre todo se emplean para el ruego o, la orden, como forma suave y cortés, frente al Imperativo normal castellano, que al habitante de la Sierra parece demasiado tajante y brusco: "**Dame haciendo** mi trabajo", podría traducirse al español general por "Hazme mi trabajo, por favor".

Pero se usa también mucho en otros tiempos además del imperativo (sic): "Avisarás para yo dar hablando" (E. Terán, El Cojo, pág. 111). (Y) en la Sierra circula también a modo de refrán "¿qué quieres decir para yo **darte diciendo?**", cuando una persona acierta a expresarse claramente. Y asimismo puede citarse muchas otras expresiones con esta construcción:

Pedro **me dio componiendo** mi reloj.
Mi papá **me ha de dar hablando** con el profesor.

No siempre indica acción beneficiosa (puede expresar daño o provecho); también puede decirse: Pedro **me dio dañando** mi reloj.

El origen de esta forma perifrástica, dice Toscano, es puramente quichua: Apamushpa cuy" (literalmente "trayendo da") Cf. Vázquez, Reparos, pág. 127), con la típica supresión del pronombre complemento, en el habla vulgar también se dice: "Da trayendo, da haciendo".

Otras construcciones que recoge Toscano son:

2) Poner + gerundio: De rabia **puso rompiendo**.

3) Dejar + gerundio: **Dejaránse dando** la plata — Déjame la plata. Antes de marchar, **dejarás apagado** el fuego.

4) Botar + gerundio: botar significa en el Ecuador echar, tirar, arrojar, generalmente se usa botar -- gerundio con verbos que designan alguna acción dañosa (especialmente dañar), pero en el habla de los indios se usa con toda clase de verbos: Les **botan avisando** los enemigos (les avisan, para que no les dejen torear).

5) Mandar + gerundio. Es otra forma que como las anteriores, dice Toscano que tiene origen quichua:

Me **mandó sacando** (Me echó, me despidió) mi patrón.

Mi taita me **mandó hablando**.

El señor **manda diciendo** (Manda decir).

Toscano Mateus no dice que el verbo auxiliar agregue una idea aspectual a la construcción. Acaso en el primer caso (dar -- gerundio) el auxiliar dé a la perífrasis aspecto perfectivo, pues de no ser así, choca con la idea de acción progresiva que expresa el gerundio. Botar puede que exprese lo inesperado del hecho; **poner** lo incoactivo; pero esto no se puede saber. En las construcciones con **mandar** es posible que suceda lo que en algunas construcciones mexicanas, que se prefiera construir con gerundio en vez de con infinitivo.

Por lo que parece, Toscano Mateus, se fija solo en el valor semántico de los verbos y no en el aspecto que da a la construcción el auxiliar o que adquiere con éste el verbo principal.

IV LAS PERIFRASIS VERBALES CON PARTICIPIO

Las construcciones con un verbo auxiliar y un participio dan a la acción carácter perfectivo.⁷⁰ Keniston dice que hay que hacer notar que las construcciones con un verbo auxiliar y un participio queda a menudo separadas por otras palabras, y que a veces es difícil saber si la expresión se siente como una unidad o si hay que interpretar el participio como un modificador del sujeto.

Seco () dice que estos verbos que forman frases verbales perfectivas o de acción terminada con participio, se emplean también con adjetivos y esto hace que las considere oraciones cualitativas como las que se forman con ser y estar. Pero **ser** y **estar** forman también perífrasis de sentido perfectivo (además de la pasiva y de los tiempos compuestos de la conjugación) y por lo tanto es interesante estudiar los verbos que se emplean con participio y adjetivo en el Español de México.

1. **Estar** se emplea con participio para formar frases verbales de sentido perfectivo:

Tu sí que **estás amolado**, resígnate.

La pobre **estaba muy preocupada**.

Tu sí **estás reprobado**. (Se emplea el auxiliar en presente con valor futuro para expresar la anticipación presente de un hecho futuro).

Con adjetivo: **Estaba negro** de coraje.

2. Con **tener** + participio; perífrasis perfectiva que expresa lo circunstancial.

La **tiene impresionada**.

Con adjetivo: Me **tiene furiosa**.

3. Con **traer** y un participio se expresa la misma idea que con tener, pero expresan mayor indeterminación las construcciones con traer:

Los **trae intrigados**.

Con adjetivo: La **traía loca**.

4. Con **quedar** + participio, se expresa acción terminada.

La pobre Tere **quedó amolada**.

Quedó rete agradecido.

Siempre se **queda triste**.

5. Con **dejar** + participio.

Se destaca también el aspecto perfectivo en los siguientes ejemplos:

Lo **dejó picado**.

Me **dejó toda atarantada**.

Los **dejaron contentos**.

6. **Pónganse abusados**.

Se **puso muy pesado**.

No te **pongas triste**.

7. Con **salir** se destaca el resultado perfectivo de la acción:

El pobre Juan **salió fastidiado**.

Yo sí que **salí amolado**.

8. Con **vivir** se expresa una perífrasis perfectiva de carácter durativo:

Ese **vive amargado**.

Yo te **vivo agradecida**.

Ese **vive amargado**.

Muy relacionado con el anterior es el uso de: **Nació cansado**, con el mismo sentido perfectivo y durativo.

9. Roca⁶⁸ dice que el verbo **andar** como auxiliar da a la perífrasis el matiz de algo circunstancial, de algo indeterminado. Pone como ejemplo de perífrasis con **andar**: **anda enamorado**, que también se da en México, donde, a pesar de la gramaticalización a que ha llegado el verbo **andar**, nunca diríase: **Anda muerto**. Lo circunstancial de la perífrasis chocaría con lo perfectivo de la acción de morir. (Si se usaría en sentido figurado: **anda muerto de cansado o de cansancio**).

En las siguientes construcciones con **andar** participio hay esta idea de algo circunstancial, indeterminado;

¿Qué **andas enojado**? Te hablo y no me contestas.

Anda enomorado de mi amiga.

Ando reamolado.

Ando desesperada.

Necesitaba unas vacaciones, **andaba agotada.**

Su hijo **anda todo chorreado.**

¿Andas apurado? Venimos a darte una manita.

En todos los ejemplos anteriores, el verbo andar ha perdido por completo su significación primitiva de “moverse por medio de pasos”. No le llamarían la atención a un hablante mexicano los siguientes ejemplos, que de hecho se oyen muy frecuentemente:

Anda parado desde que amaneció, ya siéntate.

Anda sentado por allá adelante.

Yo todo el día **ando parado.**

Creo que todavía **anda acostado.**

Muy relacionadas con las de andar -- participio están las de andar -- adjetivo. Se emplean como expresión de lo circunstancial:

Anda muy malo.

Anda triste.

Andaba loco por ella.

Siempre **anda sola.**

Con el mismo matiz de algo circunstancial, accidental, que no es estable ni permanente, se empela el auxiliar **andar** con la preposición **de** y un sustantivo, en los siguientes ejemplos:

¿Con que andas de violinista en la Sinfónica?

Dicen que siempre **anda de vago.**

Anda de novio de la hija del general.

Ahora **andan de muy amigas.**

Eso le pasa por **andar de ofrecido.**

Andan de visita.

Andan de paseo.

Anda de barbero.

Equivalen, en los casos en que exista un verbo para expresarlo, a una construcción de gerundio con andar:

andan de barberos o **andan barbeando.**

andan de paseo frente a **andan paseando.**

Expresan lo durativo.

Construcciones con ser del tipo **F. es ido a X** o **F. es muerto** no he oído en el habla coloquial de México.

CONCLUSIONES

Por lo que se ve, las perífrasis verbales ofrecen gran riqueza y variedad de formas en el habla coloquial americana y en los pocos estudios de Dialectología americana que existen se registran también otras formas. Se emplean para expresar modalidades temporales y aspectuales de la acción verbal, para lo que no bastan los tiempos de la conjugación.

Aunque se ha tratado de explicar su abundancia por influencia de las lenguas indígenas, su conservación, desarrollo y vida en la lengua americana se puede explicar por una causa histórica —existieron y se documentan en España en autores del Siglo de Oro— y por una necesidad expresiva destacan matices temporales y aspectuales.

Estos aspectos de la acción verbal se podrían expresar de otra manera, pero por lo general se expresan por medio de verbos auxiliares, recurso de gran fuerza expresiva en el habla y reflejo de una tendencia analítica que actúa en la lengua.

N O T A S

- 1 Lenz, Rodolfo, *La Oración y sus partes*, 4a. Ed., Santiago de Chile, 1944, pág. 410.
- 2 Gili y Gaya, Samuel, *Curso Superior de Sintáxis Española*.
- 3 Real Academia Española, *Gramática de la Lengua Española*, Nueva edición reformada, Espasa Calpe, Madrid, 1931, pág. 48.
- 4 Gili, Ob. cit., pág.
- 5 Alonso, Amado, *Construcciones con verbos de movimiento en español*, R.F.E.
- 6 Coseriu "sobre las llamadas construcciones con verbos de movimiento. Un problema hispánico.
- 7 Alonso, Amado y Henríquez Ureña, *Gramatica castellana*.
- 8 Gili y Gaya, S. Ob. cit., págs.
- 9 Lope Blanch, Juan M., *Observaciones sobre la sintáxis del Español Hablado en México*, D. F., 1953, pág. 89.
- 10 Lenz, Rodolfo, Ob. cit., pág. 384
- 11 Lenz, R., Ob. cit. pág., 396.
- 12 Lope Blanch, J. M., Ob. cit., pág. 90
- 13 Ibid, pág. 90.
- 14 Ibid., pág. 90.
- 15 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 101.
- 16 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 101.
- 17 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 139.
- 18 Suárez, Víctor, *El español que se habla en Yucatán*, Apuntamientos filológicos. Mérida, Yucatán, México, 1945, pág. 152.
- 19 Lope Blanch, Juan M. *Sobre el uso del pretérito en l español de México*, Homenaje a Dámaso Alonso.
- 20 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 103.
- 21 Lope Blanch, *Observaciones...*, pág. 90.
- 22 Lapesa, Rafael, *Historia de la Lengua Española*, 4a. Ed., Madrid, 1959, pág. 172.
- 23 Seco, Rafael, *Manual de Gramática Española*, 5a. Ed., Madrid, 1962, pág. 172.
- 24 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 103.
- 25 Ibid. pág. 102.
- 26 Lenz, Rodolfo, Ob. cit., pág. 396.
- 27 Cervantes, Miguel de, *Novelas ejemplares*.
- 28 Kany, Charles, *Spanish American Syntax*.
- 29 Lenz, Rodolfo, Ob. cit., pág. 384.
- 30 Lenz, Rodolfo, Ob. cit., pág. 412.
- 31 Lenz, Rodolfo, Ob. cit., pág. 384.
- 32 Hanssen, Federico, *Gramática histórica*, pág. 506.
- 33 Lenz, Rodolfo, Ob. cit., pág. 384.
- 34 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 103.
- 35 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 145.
- 36 Lapesa, Rafael Ob. cit., pág. 359.
- 37 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 104.
- 38 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 104.
- 39 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 105.
- 40 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 105.
- 41 Seco, Ob. cit., pág. 175.
- 42 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 100.
- 43 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 100.
- 44 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 100.

- 45 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 100.
 46 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 148.
 47 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 101.
 48 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 101.
 49 Lenz, Ob. cit., pág. 458.
 50 Keniston, The syntax of Castilian Prose, pág. 468 y 469.
 51 Kany, Ch. Ob. cit., pág. 238 y sigs.
 52 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 105.
 53 Lope Blanch, J. Sobre el uso del pretérito en el español de México.
 54 Toscano Mateus, El español en el Ecuador.
 55 Toscano, Ob. ci.
 56 Kany, Ch. Spanish American Syntax, pág. 238.
 57 Gili y Gaya, Ob. cit., pág.
 58 Kany, Ch. Ob. cit., pág. 241.
 59 Cejador, J. La lengua de Cervantes, pág.
 60 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 106.
 61 Keniston, The Syntax of Castilian Prose, 34, 91.
 62 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 102.
 63 Ibid., pág. 102.
 64 Ibid., pág. 102.
 65 Toscano, Ob. cit.,
 66 Gili y Gaya, Ob. cit., pág. 106.
 67 Benvenuto Murrieta, El lenguaje peruano, págs. 155, 156.
 68 Roca Pons.
 69 Toscano Mateus, Ob. cit.
 70 Keniston, Ob. cit., págs. 468 y 469.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS LLORACH, EMILIO.—*Perfecto simple y compuesto en español*, R. F. E. t. XXX, 19947, págs. 108-139.
- ALONSO, AMADO Y HENRIQUEZ UREÑA.—*Gramática castellana*. Buenos Aires, 1943.
- ANDRETTO, M. A.—*El orden de las palabras y la sintaxis*; Boletín de Filología, Montevideo, 1946.
- BALLY, CHARLES.—*El lenguaje y la vida*. Ed. Losada, Buenos Aires, 1947, (2a.).
- BEARDSLEY, W. A.—*Infinitive Constructions in Old Spanish*, New York, Columbia University Press, 1921.
- BELLO, ANDRES.—*Gramática de la lengua castellana destinada al uso de los americanos*; con notas de R. J. Cuervo, Paris, 1914.
- BOLINGER, D. L.—“*The future and conditional of probability*”, *Hispania*, Stanford, California, 1946, XXIX, 363-375.
- BOSSELLI, C.—*La gramática spagnola del sec. XX*. Milán, A. Mondadori, 1940.
- BOURCIEZ, EDUARD.—*Eléments de linguistique romane*, Quatrième édit. Paris, 1946.
- BROWN, CH. B.—*The passive and indefinite reflexives in Old Spanish*. University of Chicago, 1930.
- BROWN, CH. C.—“The passive reflexive as applied to persons in the ‘Primera Crónica General’ P. M. L. A. 45 (1930), 454-467.
- BULL, W. E.—“*The intransitive reflexive ir and irse*”, *The Modern Language* 36 (1952), 382-386.
- BURGER, A.—“*Sur le passage de système des temps et des aspects de l’indicatif du latin au roman commun*” *Cahiers F. de S.* 8, 1949.
- CAMPOS, J. L.—“*Evolução da syntaxe do verbo ‘haber’ na oração existencial*” *Revista di Lingua Portuguesa* 4, 21-35.
- CASARES, J.—“*La pasiva con ‘se’*” *Nuevo concepto del Diccionario*, 1941, 225-240.
- CASTRO, AMERICO.—“*La pasiva refleja en español*” *H I* (1918), 181-185.
- CEJADOR, J.—*La lengua de Cervantes*, Gramática Vol. I, Madrid, 1905-6.
- CHMELICECK, H.—*Die Gerundialumschreibung in Altspanischem zum Ausdruck von Aktionsarten*. Hamburg Seminar für romanische Sprachen und Kultur, 1950.
- CIROT, G.—“*Ser and ‘Estar’ avec un participe passé*” *Mélanges de philologie* Brunot, 1904, 57-69.
- CIROT, G.—“*‘Ser’ and ‘estar’ again*” *H.* 14, (1931), 279-288.

- CIROT, G.—"Nouvelles observations sur 'ser et 'estar'" *Tood Memorial* Vol. I. Columbia University Press 1930, 91-112.
- CLEDAT, L.—"Encore le futur antérieur" *Ro* 53 (1927), 281-222.
- COLBUM, G. B.—"The complementary infinitive and its pronoun object" *H* II (1928), 424-429.
- COSERIU, EUGENIO.—Sobre las llamadas "Construcciones con verbos de movimiento": Un problema hispánico. Comunicacio apresentada ao IV Colóquio Internacional de Estudos Luso Braseluros — Salvador (Bahia), 1959.
- CRESPO, L.—"Los verbos 'ser' y 'estar' explicados por un nativo" *H* 29 (1946), 45-55.
- CRIADO DE VAL, M.—"Sintáxis del verbo español moderno: I Metodología. II. Los tiempos pasados del indicativo. *R. F. E.* Anejo 41 Madrid, 1948.
- CRIADO DE VAL, M.—"De estilística cervantina: correcciones y variantes en el 'Rinconete y Cortadillo' y en el 'Zeloso extremeño'. *Anales cervantinos*". C. S. I. C. vol. II, Madrid, 1952.
- CRIADO DE VAL, M.—*Lenguaje y Cortesania en el Siglo de Oro español: la decadencia del futuro hipotético*. Arbor nov. 1952.
- CRIADO DE VAL, M.—"Sistema verbal del español: notas para una sintáxis hispanorrománica". *Vox Románica* (1952) 95-III.
- CUERVO, R. J.—*Apuntaciones críticas sobre el lenguaje bogotano*. 7a. Ed. Bogotá, 1939.
- CUERVO, R. J.—*Disquisiciones sobre filología castellana*. Publicaciones el Instituto Caro y Cuervo. Bogotá, 1950.
- CUERVO, R. J.—*Diccionario de construcción y régimen de la lengua castellana*, París, 1886-1893.
- DAVIS, RUTH.—"A Note of the — ra Indicative in the Fifteenth Century" *Philological Quarterly* 13 Iowa, 1934, 218-220.
- DIAZ VALENZUELA, O.—*The Spanish Subjunctive*. David Mac Kay Co. Philadelphia, 1942.
- DALE, G. I.—"The Imperfect Subjunctive" *H* 8 (1925), 127-129.
- DUBSKY, O.—"Sur quelques constructions verbales dans les langues romanes de l'ancienne époque". *Revue de linguistique Romane*. 5 .. (1929), 299-341.
- ENTWISTLE, W. J.—*The Spanish Langage Together with Portuguese Catalan and Basque*, Londres, 1936.
- ERNST G. W. *Etude sur les actions analogiques du parfait et du participe passé dans les langues romanes*. Universitets Arsskrift, Uppsala, 1920.
- ESPINOSA, J. E.—*The spanish Subjunctive with Examles*. The Thrift Press, Ithaca, 1936.
- ESPINOSA, J. E.—"The Use of the Conditional for the Subjunctive in Castilian popular Speech" *Mod. Phil*, 27, 4.
- FAY, E. W.—*Indo-European Verbal Flexion was Analytical*. The University of Texas, 1913.
- FERNANDEZ, SALVADOR.—*Gramática española*. Manuales de la Rev. de Occidente. Madrid, 19 1951.

- FERNANDEZ RAMIREZ, S.—“Como ‘si’ subjuntivo” *R. F. E.* 24 (1937), 372-380.
- FERNANDEZ LLERA, VICTOR. *Gramática y vocabulario del fuero Juzgo*. Madrid, 1929.
- FOUCHE, P.—“Etudes de philologie hispanique (III Le parfait castillan) *Revue Hispanique*, 77 (1929), 1-171.
- FOULCHE, DELBOSC.—*Abrégé de grammaire espagnole*. Welter. Paris, 1900.
- GAMILLSCHEG, E.—“La prehistoria de un tiempo verbal románico” *Estudio 6* (1914), 351-352.
- GARCIA DE DIEGO, V.—“La uniformación rítmica de las oraciones condicionales” *E. M. P.* 3 (1952), 95-107.
- GARCIA DE DIEGO, V.—*Gramática Histórica Española*. Ed. Gredos, Madrid, 1951.
- GARNER, S.—“The gerundial construction in the Romance Languages” *Modern Language Notes*, 1887-1888-1889.
- GESSNER, E.—“Die hypothetische Periode in Spanischem in ihrer Entwicklung” *Zeitsch für Roman Phil.* Grüber, 1890, 1-44.
- GILI Y GAYA, SAMUEL.—*Curso Superior de Sintáxis Española*. 5a. Ed. Barcelona, 1955.
- GILLET, J. E.—“L transitif espagnol ‘quedar’.” *Archivum Romanicum*, 19 (1936), 441-442.
- GOIZUETA Y DIAZ, J.—“Sea” y “fuere”, “sería” y “fuese”. Significación y empleo corecto de las formas subjuntivas en los casos dudosos. P. Ortega. Barcelona, 1916.
- GONZALEZ MUELA, J.—“El aspecto verbal en la poesía moderna española” *R. F. E.*, 35 (1951), 75-91.
- GOULD.—The Subjunctive mood in “Don Quijote de la Mancha” Baltimore, 1905.
- HANSEN, F.—*Dos problemas de sintáxis*. Extra delos Anales de la Universidad de Santiago de Chile, 1907.
- HANSEN, F.—*Gramática histórica de la lengua castellana*. El Ateneo, Buenos Aires, 1945.
- HANSEN, F.—*La pasiva castellana*. Santiago de Chile, 1912.
- HARRI MEIER.—“Está enamorado — anda enamorado” *V. K. R.* ... 1933, VI, 301-316.
- HILLS, E. C.—“Spanish Words of High Frequency” *H.* 14 (1931), 338-340.
- HILLS, E. C. Y ANDERSON, J. O.—“The frequency of the Moods and tenses of Verbs in Recent Spanish Plays” *H.* 12, (1929), 604-606.
- HYDE, VAN DER, K.—“L’aspect verbal en latin. Problemes et résultats.” *Revue des Etudes Latines*, 1932.
- HAYDE VAN DER, K.—“The frequency of Verbs and tenses in Recent Spanish Plays” *H.* 13, 5.
- JUD, J. “Sobre Eva Seifert: ‘Teneré’, ‘Haben’ in Romanischem”. *Vox Romanica*.
- KENISTON, H.—“The Problem of Historical Syntax” *Bulletin of Spanish Studies*. 7, (1930), 168-172.

- KENISTON, H.—"Verbal Aspect in Spanish" *H.* 19 (1936), 163-176.
- KANY, CH. E.—*American Spanish Syntax*. University of Chicago, 1945.
- KANY, CH. E.—"Conditions expressed by Hispanis 'de' plus Infinitive". *H.* 19 (1936), 211-216.
- KARDE, S.—*Anelques manières d'exprimer l'idée d'un sujet indéterminé on général en espagnol*. Uppsala, 1943.
- KANY, CH. E.—*American — Spanish Syntax*. University of Chicago Press, Chicago, Illinois.
- KENISTON, H.—*Spanish syntax lista*. New York: Henry Holt o Co., 1937.
- KENISTON, H.—*Basic List of Spanish Worrds and Idioms*. University of Chicago Press, 1933.
- KENISTON, H.—*Spanish Idiom List, Selected on the Basis of Range and Frequency of Occurrence*. New York, 1929.
- KENISTON, H.—"The Sujunctive in "Lazarillo de Tormes'". *Language* 6 (1930), 41-63.
- KENISTON, H.—*The Syntax of Castillan Prose. The Sixteenth Century*, Vol. I Universidad de Chicago, Press, 1938.
- LAPESA, RAFAEL.—*Historia de la lengua española*. 4a. Ed. Madrid 1959.
- LAROCLETTE, J.—"Les aspects verbaux en espagnol moderne". *Rev. Belge de Philol.* (1944), 39-72.
- LEMON, F. B.—"The relative frequency of the Subjunctive forms en 'se' and 'sa' *H.* 8 (1925), 300-302.
- LEMON, J. F.—"A Psychological Study on the Subjunctive Mood in Spanish". *The Modern Languages Journal*. (1927), 196-199.
- LENZ, R.—*La Oración y sus partes*. (Centro de Estudios Históricos. Madrid, 1925).
- LORCK, E.—*Passé défini, Imparfait, Passé Indéfini*. Carl Winter. Heidelberg, 1914.
- LYER, S.—"Gerondif présent prédicatif se rappointant an complément du verbe personnel". *Archivum Romanicum* 17, (1933), 259-278.
- LYER, S.—"Gérundif prédicatif se rapportant an régime en ancien espagnol *Z. R. PH.* 55, (1935), 155-168.
- LYER, S.—"Las constructions absolues romanes". *Archivum Romanicum* 15 (1931), 411-428.
- LYER, S.—"Participe présent actif avec le sens passif". *Archivum Romanicum* 16 (1932), 283-315.
- LYER, S.—"Le syntax du gérondif dans le 'Poema del Cid'" *R. F. E.* 19 (1932), 1-42.
- LYER, S.—*Syntax du gérondif et du participe présent dans les langues romanes*. E. Oroz Paris, 1934.
- MARIA ROSA LEDA DE MALKIEL.—"Saber 'soler' en las lenguas romances y sus antecedentes grecolatinos" *Romance Philology*, II (1949), 269-283.
- MADIN, J. E.—*Sur l'emploi des temps de Préterit dans les langues Francaise, italienne et espagnole*. Oisert. University de Uppsala, 1868.
- MALLO, J.—"La discusión de las formas verbales en *ra* con función de tiempos pasados de indicativo. *H.* 33(1950), 126-139.

- MALLO, J.—“El empleo de las formas del subjuntivo terminadas en *ra* con significación de tiempos del indicativo”. *H.* 30 (1947), 484-487.
- MERIGGI, P.—“Pasalleli nell’Evoluzione del sistema verbale romanzo e germánico”. *Z. R. Ph.* 50 (1930), 129-41.
- MAYER LILKE, W.—*El español comparado con las otras lenguas románicas*. Imp. Colonial, Madrid, 1922.
- MOELLERING, W.—“Further comment on ‘ser’ and ‘estar’”. *Modern language Journal* 28 (1944), 597-604.
- MOELLERING, W.—The function of the subjunctive mood in the ‘come’ clauses of fact” *H.* 26 (267-282).
- MOLEN, W. VAN DER.—*Le subjonctif, sa valeur psychologique et son emploi dans la langue parlée*. Van der Garde Co. Zalt Bomm. 1923.
- MORLEY, S. G.—“Modern uses of ‘ser’ and ‘estar’ *publications of the Modern Language Association of America* 40 (1925), 450-289.
- NASCENTES, A.—“Esbozo de comparación del español con el portugués”. *Anales de la Universidad de Chile* 21 (1936), 51-64.
- NURMELA, F.—“Le débat sur l’ infinitif de narration dans les langues romanes Neuphil. Mitt, 45 (1944), 146-160.
- OCA, E.—“Sobre el participio”. *B. A. E.* 4 (1917).
- OCA, E.—“Tecnismo gramatical impropio para el verbo”. *B. A. E.* II (1915), III (1916).
- PAIRA BOLEO, M. DE.—“Tempos e Modos empportugues. Contribucao para o estudio da sintaxe e da estilistica do verbo”. *Separata da Boletim de Filologia* 1935.
- PAIRA BOLEO, M. DE.—“Gênese do concerts de tempo pasado e sua expressao nas linguas románicas”. *Biblos* 5 (1929), 315-340.
- PAIRA BOLEO, M. DE.—O Perfeito e o Preterito em portugues: em confronto com asoutras linguas románicas (estudio de carácter sintáctico-estilístico). Colimbra, 1936.
- PARKER, E. T.—“Ignored values of the preterit tense”. *H.* 11 (1928), 218-220.
- POLACK, V.—“La periphase verbale dans les langues de l’ Europe occidentali”. *Lingua* 2 (1949), 64-73.
- RIGAL, E. Y L.—“Un emploi pittoresque du present pour l’ imparfait *Melanges. Lanson* (1912), 41-46.
- ROBLES OEGANO, F.—*Filosofia del Verbo*. Nueva Biblioteca Filosófica, Madrid, 1931.
- ROBLES, G.—“Sobre la Spitzer: Aufsätzeur romanischen Syntax and Stilistik”. *Z. R. Ph.* 42 (1942), 509-512.
- ROBLES, G.—“Gerundium in imperativischer Funktions in Romanischen”. *Archiv.* 17 L (1939), 56-58.
- ROCA PONS, J.—“Sobre el valor auxiliar y copulativo del verbo “andar” *Archivum*. Tomo IV Fasc. 1, 2 y 3, 1954.
- ROCA PONS, J.—Estudios sobre perifrasis verbales del español. Premio Menéndez, 1953. R. F. E. — LXVII. Madrid, 1958.
- ROSEMBERG, S. L. M.—“El idioma de Cervantes” *H.* 16 69-73.
- RUSYLOMICZ, J.—“A propos des temps composés en roman. Réponse a una critique de M. N. Nicolan”. *Be.* 5 (1937), 195-199.

- SAENZ, H. S.—“Desquisiciones participio gerundiales”. *H.* 36 (1953), 291-299.
- SABIO DEL VALLE, S.—*Sencillez, riqueza y matices de la conjugación española*. G. Fuentenebro, Madrid, 1914.
- SANCHEZ ESCUBANO, F.—“El uso de ‘usted’ como sujeto de la segunda persona plural”. *Hispanic Review* 10 (1942), 165-167.
- SANDOVAL, LESANDRO.—*Semántica guatemalense o diccionario de guatemaltequismos*. 2 Vols. Guatemala, 1941-2.
- SAÑFTLEBEN, P. R.—Sobre y Reschenkson: Passirum. Medium und Reflexirum in den Romanischen Sprachen. *Z. R. Ph.* 55 (1935), 221-226.
- SEIFERT, E.—“‘Haber’ y ‘tener’ expresiones de la posesión en español”. *R. F. E.* 17 (1930), 233-276, 345-389.
- SCAZZOCCHIO.—“*El futuro eventual en español*. Una particularidad sintáctica de una forma griega. El futuro en los idiomas clásicos”. *R. F. H. C.* 7 (1951), 167-177.
- SUAREZ, VÍCTOR M.—*El español que se habla en Yucatán*. Apun- tamientos filológicos. Mérida, Yucatán, México, 1945.
- SPAULDING, R. K.—*Syntax of the Spanish verb*. New York, 1931.
- SPAULDING, ROBERT K.—*How Spanish Grew*. University of Cali- fornia Press, 1943. 259 págs.
- SPAULDING, R. K.—“Infinitive and Subjunctive with ‘hacer’ ‘man- dar’”. *H.* 16 (1933), 425-432.
- SPAULDING, R. K.—“History and Syntax of the Progressive in Spa- nish”. *University of California* 12, (1926), 229-284.
- SPAULDING, R. K.—“On the Introduction of the Preterit in (‘hubo’ and its Congeners)”. *Hispanic Review* (1933), 161-166.
- SPAULDING, R. K.—“An inexact Analogy. The *ra* form as substitu- te for the *ría*”. *H.* 12 (1929), 374-376.
- SPAULDING, R. K.—*History and Syntax of the progressive construc- tions in spanish*. Berkeley, Cal. 1928.
- SPAULDING, R. K.—“Tiro elliptical Subjunctives in Spanish”. *H.* 17 (1934), 355-360.
- STARR.—“Hay in the Poema de Mio Cid”. *Thee studies in philology*. University of Oregon, (1939), 15-19.
- STARR.—“Impersonal *haber* in old Spanish”. *P. M. L. A.* 62 (1947), 9-31.
- TARB, F. C.—“Sobre W. A. Infinitive Constructions in old Spanis”. *Modern Language Notes* 38 (1923), 113-108.
- TERRACINI, B.—“Sobre el verbo reflexivo y el problema de los orige- nes románicos”. *R. F. H.*
- VALLEJO, J.—“Notas sobre la expresión concesiva”. *R. F. E.*, 9 (1922), 40-51.
- VENTURA, C. L.—*Reflexoes sobre o aspecto verbal*, Coimbra, 1921.
- VISING, J.—“Oservations sur les rapports de temps dans certaines phrases temporelles francaises, comparées aux phrases analogues ita- liennes, espagnoles, portugaises, latines”. *Studia Neophilologica* (1938-39) 237-250. Reseña. Tiscornia, E. F. *R. F. H.* 2 (1940), 405.
- WILLIAMS, R. B.—“Secondary Romance Imperfects”. *The Romanic Review* 26 (1935), 1936-139.

- WRIGHT, L. A.—“The disappearing Spanish Verb. Form in ‘se’”. *H.* 14 (1931), 107-114.
- WRIGHT, L. A.—“The Indicative Forms in ‘ra’ in Spanish-America”. *H.* 48.
- WRIGHT, L. A.—“The Indicative Function of the ‘sa’ Verb Form. *H.* 12 (1929), 259-278.
- WRIGHT, L. A.—“Further notes on ‘ra’ and ‘se’” *H.* 9 (1926), 201.
- WRIGHT, L. A.—“The ‘se’ Verb Form in the Apodosis”. *Hispanic Review* I (1933), 335-336.
- WRIGHT, L. A.—“The Subjunctive forms in ‘ra’ and ‘se’ in Spanish-American Speech”. *H.* 9 (1926), 170-173.
- WRIGHT, L. A.—*The ‘ra’ Verb form in Spain the Latin pluperfect indicative form in its successive functions in Castilian with a table of ratios OF THESE functions compared with those of pasallet forms.* University of Cal. 1932.
- ZAMORA ELIZONDO.—“Una pesquisa acerca del verbo haber” *B. T. C. C.* 4; 580-584.

INDICE

Introducción	5
Las perífrasis verbales	7
I Las perífrasis verbales con infinitivo	11
II Formas reiterativas	33
III Las perífrasis verbales formadas por un verbo auxiliar y un gerundio	39
IV Las perífrasis verbales con participio	55
Conclusiones	58
Notas	59
Bibliografía	61